Міністерство освіти й науки України

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

Факультет іноземних мов

Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов

ОПП Германські мови та літератури (переклад включно)

Спеціальність 035 Філологія. Германські мови (англійська) та літератури (переклад включно)

**Кваліфікаційна робота**

на здобуття освітнього ступеня магістр:

**«ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ УКРАЇНСЬКИХ РЕАЛІЙ В АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ»**

 Студентки Іценко Олени Віталіївни

 Науковий керівник:

 к.п.н., доц. каф. герм. філ.

 та метод. викл. іноз. мов

 Нагач Марина Володимирівна

 Рецензенти:

 Талавіра Н.М. - к.філол.н., доц. каф.

 герм. філ. та метод. викл. іноз. мов

 Лєпухова Н.І. – к.філол.н.,

 доц. каф. нім. мови

 Допущено до захисту

 Завідувач кафедри,

 канд.пед.наук, доцент Таран О.М.

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ніжин – 2020

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

 NIZHYN NIKOLAI GOGOL STATE UNIVERSITY

Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

**OLENA ITSENKO**

**MEANS OF REPRODUCTION OF UKRAINIAN REALIA NATIONAL COLOR IN ENGLISH MEDIA DISCOURSE**

Master’s Thesis

 Research Supervisor –

 Candidate of Science in Education

 Associate Professor M.V.Nahach

Nizhyn 2020

**АНОТАЦІЯ**

Магістерське дослідження присвячено аналізу структури та семантики українських реалій як національно маркованих одиниць в англомовних медійних текстах, які трактують як продукт журналістської творчості, що передається такими інформаційними каналами, як газети, журнали, радіо, телебачення та Інтернет.

Безпосереднім об’єктом дослідження є англомовні медійні тексти, відібрані методом суцільної вибірки, опубліковані на Інтернет-сайтах різноманітних англомовних видань. Матеріалом для вивчення слугували 200 медійних текстів. Проведено дослідження структури українських реалій та доведено, що національно марковані одиниці за структурою можуть бути одночленними та полічленними. Встановлено, що українські реалії-одночлени представлені власними назвами. Реалії-полічлени реалізуються словосполученнями та абревіатурами.

Аналіз англомовних медійних текстів показав, що українські реалії в семантичному аспекті поділяються на історичні, радянські та сучасні. Найбільш широко представлені сучасні українські реалії. Дослідження відтворення українських реалій в англомовному дискурсі дозволило створити їх власну класифікацію.

***Ключові слова:*** *медіадискурс, національний колорит, реалія, семантика, структура.*

**ABSTRACT**

The master's research is devoted to the analysis of the structure and semantics of the Ukrainian realia as nationally marked units in English-language media texts, which are interpreted as a product of journalistic creativity transmitted by such information channels as newspapers, magazines, radio, television and Internet.

The direct objects of the study are English-language media texts, selected by the method of integrate sampling, published on the websites of various English-language publications. In the frame of the study 200 media texts have been analised. The research of the structure of Ukrainian realia has beed conducted and it was proved that nationally marked units can be single-membered and poli-membered according to their structure. It is established that Ukrainian single-membered realia are represented by proper names. Poli-membered realia are realized by phrases and abbreviations.

The analysis of English-language media texts showed that Ukrainian realia in the semantic aspect are divided into historical, Soviet and modern. Modern Ukrainian realia are most widely represented. The study of the reproduction of Ukrainian realia in English-language discourse allowed us to create our own classification.

***Key words:*** *media discourse, national color, realia, semantics, structure.*

**ЗМІСТ**

ВСТУП 7

РОЗДІЛ І. РЕАЛІЇ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ

ДОСЛІДЖЕНЬ 12

1.1. Реалія як лінгвістичне явище 12

1.2. Багатомірність класифікацій реалій 15

1.3. Реалія – відображення національного колориту 20

1.4. Способи перекладу реалій 22

1.5. Поняття медіа дискурсу 24

Висновки до Розділу І 29

РОЗДІЛ ІІ. ВІДТВОРЕННЯ СТРУКТУРНО-

СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ УКРАЇНСЬКИХ

РЕАЛІЙ В АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ 31

2.1. Структура мовних засобів на позначення

українських реалій 31

2.1.1. Реалії-одночлени 32

2.1.2. Реалії-полічлени 33

2.2. Семантика мовних засобів на позначення українських

реалій 35

2.2.1. Історичні реалії 35

2.2.2. Радянські реалії 40

2.2.3. Сучасні реалії 43

2.2.3.1. Політичні реалії 43

2.2.3.2. Військові реалії 46

2.2.3.3. Географічні реалії 48

2.2.3.4. Культурні та мистецькі реалії 48

2.2.3.5. Побутові реалії 50

2.2.3.6. Реалії на позначення організацій 50

2.2.3.7. Релігійні реалії 51

2.2.3.8. Адміністративно-територіальні 53

Висновки до Розділу ІІ 54

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 57

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 62

ДОДАТКИ 71

Додаток А 71

Додаток Б 72

Додаток В 73

**ВСТУП**

В умовах активної співпраці з європейськими країнами, важливим і актуальним є компетентне спілкування в рамках політичних, освітніх, мистецьких проектів, обмінів, стажувань тощо. Тому релевантним є вивчення лексики з національно-культурним компонентом: географічних, суспільно-політичних, історико-культурних, предметних реалій тощо. У межах лінгвокраїнознавства та перекладознавства важливе місце займають культурно марковані одиниці, на позначення яких вживається термін «реалія».

Явище реалії стало популярним об’єктом лінгвістичних досліджень на матеріалі різних мов. Серед відомих перекладознавців і мовознавців, які досліджували реалії, слід відзначити Л. Н. Соболєва, який вперше дав визначення терміну «реалія» як лексичної одиниці [37]. О. Кундзіч уперше вжив цей термін в українському перекладознавстві [30]. Лінгвістичну суть реалій найглибше дослідив В. С. Виноградов [10].

Серед дослідників реалій в аспекті лінгвокраїнознавства варто назвати Є. М. Верещагіна та В. Г. Костомарова, які є авторами лінгвокраїнознавчої теорії слова. Реалію й проблеми її перекладу досліджували також Л. С. Бархударов [3], О. Ф. Бурбак [5], С. Влахов [12], С. Флорин [12], Р. П. Зорівчак [22], А. В. Фьодоров [43], А. Д. Швейцер [50], та інші науковці. Однак, недостатньо дослідженим є відтворення українських реалій в англомовному медіадискурсі, тому це зумовило вибір нашого дослідження "Засоби відтворення національного колориту українських реалій в англомовному медіадискурсі".

**Актуальність** роботи визначається загальною спрямованістю сучасних філологічних досліджень на вивчення адекватної передачі та тлумачення реалій з метою оновлення лексикографічних джерел, у яких науковці, викладачі, студенти, школярі отримають необхідну інформацію задля налагодження успішної міжкультурної комунікації.

**Мета** магістерської роботи полягає у виявленні та описі особливостей структури та семантики українських реалій у сучасному англомовному дискурсі в лінгвокраїнознавчому та перекладознавчому аспектах.

Для досягнення **мети** необхідно розв'язання окремих **завдань**:

1. узагальнити теоретичні положення, релевантні для аналізу поняття «реалія»;
2. уточнити поняття медіадискурсу;
3. з'ясувати структурні характеристики реалій;
4. встановити семантичні характеристики реалій;
5. класифікувати українські реалії, відтворені в англомовних медійних текстах.
6. охарактеризувати особливості перекладу українських реалій в англомовному медійному дискурсі.

**Об’єктом** дослідження є українські реалії в сучасних англомовних медійних текстах.

**Предмет** дослідження становлять особливості структури та семантики українських реалій в сучасних англомовних медійних текстах.

**Матеріалом** дослідження слугують зафіксовані українські реалії в медійних текстах, виявлені та відібрані з англомовних сайтів, а також з англомовних лінгвокраїнознавчих, термінологічних словників.

Для досягнення поставленої мети в роботі було використано комплексну **методику** аналізу з залученням загальнонаукових методів (*спостереження*, *опис*, *систематизація*, *індукція*, *дедукція*) таемпірико-теоретичних методів (*аналіз*, *синтез*).

*Метод контекстуального аналізу* задіяно для виявлення специфіки функціонування українських реалій в англомовних медійних текстах. *Лексико-семантичний* аналіз застосовано для встановлення типу значення лексичних засобів, що відтворюють реалії, *системно-функціональний* аналіз– для систематизації та класифікації українських реалій зафіксованих в англомовних медійних текстах.

*Кількісний аналіз* використовується на всіх етапах аналізу для визначення кількісних параметрів уживання українських реалій в англомовних медійних текстах.

**Теоретична новизна** магістерської роботи полягає в тому, що українські реалії розглядаються у рамках сучасного медійного дискурсу як типу комунікативної діяльності, інтерактивного явища, мовленнєвого потоку, що є складним синтезом когнітивних, мовних і позамовних чинників; у подальшому розвитку медійного дискурсу в аспекті виявлення структурних та семантичних особливостей українських реалій в англомовних медійних текстах.

**Практична цінність** дослідження визначається тим, що його матеріал може бути використаний у курсі з лінгвокраїнознавства, теорії та практики перекладу, на практичних заняттях з англійської мови, а також для оновлення лексикографічних джерел, написання наукових праць.

**Структура магістерської роботи.** Магістерське дослідження складається зі вступу, двох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, списку джерел ілюстративного матеріалу, додатків, що включають таблиці та графіки, що відображують частотність вживання українських реалій в англомовних медійних текстах, та анотації українською й англійською мовами.

У **вступі** обґрунтовано актуальність обраної теми, сформульовано мету й завдання дослідження, визначено його об’єкт і предмет, окреслено методи, висвітлено теоретичну й практичну новизну, наведено дані про апробацію роботи.

**Перший розділ** "Реалії як обєкт лінгвістичних досліджень" присвячено визначенню теоретичних засад дослідження; розкрито поняття реалії у лінгвістиці; розглянуто багатомірність класифікацій реалій; досліджено особливості перекладу реалій, схарактеризовано організацію медійних текстів з урахуванням реалій як відображення національного колориту.

**У другому розділі** "Відтворення структурно-семантичних особливостей українських реалій в англомовному медіадискурсі" розроблено структурну та семантичну класифікації українських реалій, відтворених в англомовних медійних текстах. Охарактеризовано особливості перекладу українських реалій у текстах англомовних медійних текстів.

У **висновках** підведено основні результати дослідження, запропоновано структурну та семантичну класифікації, представлено особливості перекладу українських реалій, відтворених в англомовних медійних текстах.

**Список використаної літератури** охоплює перелік 97 джерел українською, російською та англійською мовами.

**Список довідкових джерел** включає назви 23 словників та енциклопедій, у яких подано тлумачення основних термінів, пов’язаних із темою дослідження.

**Список джерел ілюстративного матеріалу** складається з переліку посилань на англомовні інформаційні сайти, із яких відібрано медіатексти для аналізу.

**Додатки** містять таблиці та графіки, які відображують частотність вживання українських реалій в англомовних медійних текстах.

**Результати дослідження апробовано** на  I Міжнародній Інтернет-конференції молодих учених **"Сучасна іншомовна освіта: когнітивно-дискурсивні та лінгво-дидактичні дослідження"**, присвяченій200-річчю з дня відкриття Ніжинської вищої школи, тема доповіді: "Відтворення українських реалій в англомовному медійному дискурсі (предметний та структурний аспекти)", а також у статті "Колороніми в структурі імпліцитних виразів-реалій англійської мови", опублікованій у журналі Вісник студентського наукового співтовариства (2020. № 23. С. 131-132).

**РОЗДІЛ І. РЕАЛІЇ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

Проблема співвіднесення взаємозв’язку мови, культури та етносу – інтердисциплінарне питання, розв’язання якого можливе лише в межах декількох наук, починаючи з філософії [88], психології [80; 84] й соціології [27; 28; 67; 76; 78] та закінчуючи лінгвістикою [56; 72] й лінгвокультурологією [73; 85]. У фокусі сучасної лінгвокультурології перебуває передовсім вивчення культурної семантики мовних знаків, яке формується внаслідок взаємодії мови та культури, в умовах якої мовна особистість становить етноспецифічну мовну сутність. Опису та вивченню мовних одиниць, що відтворюють національну сутність народу, присвячено багато соціолінгвістичних досліджень, спрямованих на активізацію перекладацького аспекту їх вивчення [62; 64; 68]. Фундаментальні засади лінгвокраїнознавчої теорії слова, що має за мету визначення лінгвістичного статусу слів-реалій, представили Є. М. Верещагін та В. Г. Костомаров, які розглянули останні в тісному зв’язку з їх фоновими знаннями [9]. Із подальшим розвитком антропоцентризму в лінгвістичному описі мовних явищ підсилюється науковий інтерес до вивчення мовних реалій [13; 41] у педагогічному дискурсі.

**1.1. Реалія як лінгвістичне явище**

# Єдиної дефініції поняття "реалія" не існує й до сьогодні, хоча цей термін має вже досить довгу історію. У філології термін "реалія" походить від пізньолатинського прикметника середнього роду realis (речовинний, дійсний), котрий набув особливої універсальної чинності у ХIХ ст. – на початку ХХ століття.

Уперше питання про реалії як мовні універсалії з яскравою національно-специфічною інформацією про країну, її історію, культуру та народ розглянуто на початку 40-х років ХХ ст [44]. Учені досліджували слова-реалії з ракурсів різних наук: перекладознавства [12, c.55], лінгвокраїнознавства [8; 9], мовознавства (реалія як одиниця мови).

У лінгвістиці існують різні позначення реалій, а саме: "екзотизми", "безеквівалентна лексика", "варваризми", "етнографізми", "локалізми", "фонові слова", "слова з культурним компонентом" або "лакуни" [12, с. 36]. Утім, найглибше й найґрунтовніше реалії досліджувалися в аспекті лінгвокраїнознавства й перекладознавства [11; 12].

Науковці під реаліями розуміли й слова, і словосполучення, які називають об'єкти, характерні для життя, побуту, культури, соціального й історичного розвитку одного народу і є чужими для іншого [12, c.55], усі факти історії й державного устрою нації, особливості її географічного положення, предмети минулого й сучасності, етнографічні та фольклорні поняття, і зараховували їх до безеквівалентної лексики [11], а також одиниці національної мови, які позначають унікальні референти, характерні для певної лінгвокультури та які відсутні в іншій [61, c.251].

# Цей феномен розглядався як предмет матеріального світу, а не як слово, що його позначає [44, с.28], як конкретні умови життя й побуту країни, з мови якої здійснюється переклад [40, с.13], а також як безеквівалентні слова, які в певний історичний відрізок часу зовсім не мають готових еквівалентів у лексиці іншої мови [49, с.6].

Поняття реалії використовується в лінгвістиці вже понад півстоліття. За цей час відбулися великі зміни в лінгвістичній науці: з'явилися нові напрямки, науки стали більш міждисциплінарними. Із іншого боку, світ в епоху глобалізації сприяє зростаючій взаємодії й взаємопроникнення мов і культур, що тягне за собою зміни в підходах до такого культурно-орієнтованого класу слів, як реалії.

У термінологічному плані вчені розрізняють "реалію-предмет" і "реалію-слово", що позначає його. У лінгвістичній літературі термін "реалія" вживається як у значенні слова-реалії, так і в якості предмета-реалії, а також для позначення елемента лексики тієї чи іншої мови.

# До основних підходів щодо розуміння цього явища належать екстралінгвістичний та лінгвістичний. За екстралінгвістичного підходу реалії розглядають як позамовне явище, визначаючи їх як факти, що пов'язані з подіями суспільного та культурного життя країни, особливостями її державного ладу, історією її народу [5, с. 68]. Прихильники лінгвістичної течії виділяють яскраво виражений національно-культурний колорит реалії, співвіднесеність із об'єктивною реальністю, відображеною в свідомості конкретної лінгвокультурної спільності і, як наслідок цього, відсутність відповідників в інших мовах [5, с .69].

Термін "реалія" вперше вжив видатний філолог А. В. Фьодоров, під яким він розумів слова, що позначають національно-специфічні реалії суспільного життя й матеріального побуту [44]. Інші науковці визначають реалії як монолексемні й полілексемні одиниці, що вміщують як основне лексичне значення традиційно закріплений комплекс країнознавчої інформації, чужої для об’єктивної дійсності мови сприймача [22, с. 58]; як побутові й специфічні національні слова й звороти, які не мають еквівалентів у побуті, а отже, і в мовах інших країн [37, c. 28], як слова або словосполучення, які називають об'єкти, поняття і явища, притаманні для життя (географія, побут, культура, історія) одного народу й чужі іншому [12, с. 128]. Відповідно до останнього визначення традиційно виділяються чотири класи реалій:

1) географічні та етнографічні,

2) фольклорні та міфологічні,

3) побутові,

4) соціально-історичні [70].

Учені-філологи визначають реалії як слова й словосполучення, які називають політичні, інституційні, соціокультурні та географічні явища й предмети, що є специфічними для певної країни [63, с. 232].

Й. Альбрехт розрізняє чотири типи реалій, тобто предметів і явищ іншомовної дійсності, які не мають прямих відповідників у мові-перекладу, а тому пов'язаних з перекладацькими труднощами для одержувача тексту, до яких відносяться об'єкти й явища природи, артефакти, культурно-специфічні інститути, а також колективна точка зору жителів даної країни на ці предмети й явища [52, с. 9]; як конкретні мовні одиниці, що мають відношення до певної культури або географічного простору. При цьому дослідники проводять відмінність між культурними, політичними, економічними, соціальними реаліями й так званими природно-географічними реаліями, до яких вони відносять метеорологічні феномени, об'єкти і явища флори й фауни регіону [54, с. 138].

Отже, узагальнюючи, можна стверджувати, що з різних наукових позицій "реалії" трактують як мовні одиниці, що позначають об’єкти, характерні для певного народу або нації.

**1.2. Багатомірність класифікацій реалій**

У наукових працях з лінгвістики вчені пропонують різні класифікації культурно-маркованих одиниць за часовими, семантичними, граматичними, локальними та фонетичними ознаками. Перші класифікації реалій були проведені за предметним принципом. В. С. Виноградов розглядав реалії іспанської мови та детально дослідив це питання, визначивши реалії у найрізноманітніших сферах буття іспанського народу: спосіб життя, поведінка, риси характеру, дії історичних, фольклорних героїв [11, с.91]. Є. М. Верещагін і В. Г. Костомаров виокремили на базі російської мови сім груп слів з національно-культурною семантикою [9, c.128]. Головним принципом усіх класифікацій реалій є тематичний принцип.

Реалії як компоненти фразеологічних одиниць поділяють на дві групи: експліцитні та імпліцитні слова-реалії. До перших належать реалії з яскравою національно-специфічною маркованістю, національно-культурна специфіка яких полягає у природі цих мовних одиниць, а саме: за допомогою етнонімів, топонімів і антропонімів. Прикладом реалій-етнонімів виступають фразеологізми *a penny more buys the whistle; penny and penny laid up will be many* [74, с.254; 89; 93].

Реалії-топоніми вербалізовані фразеологізмами *he will never set the Thames on fire; see my side of London.*[74, с.254; 92].

Реалії-антропоніми представлені фразеологізмами *when Queen Anne was alive dicke Maria* [95]; *they ping-pong people from Paul to Peter* [96], а також антропоніми, наприклад, *Brown, Jones and Robinson* [91] – Браун, Джонс і Робінсон - прості, пересічні англійці.

Наявність цих складових є необхідною та достатньою ознакою для включення таких лексичних одиниць до класу реалій.

Імпліцитні слова-реалії – це номінації, в яких криється внутрішня смислова національно-культурна специфіка [12, с. 12]. Для їх розуміння необхідні фонові знання – соціокультурні відомості, які характерні лише для певної нації чи національності та які відображені в мові даної національної спільноти, тобто специфічні факти історії, особливості державного устрою та географічного середовища національної спільноти, характерні предмети матеріальної культури, фольклорні поняття тощо [11,с. 124]. Національно-культурний компонент імпліцитних слів-реалій не відображений у відповідних словникових дефініціях.

Необхідно також володіти фоновою інформацією, щоб зрозуміти зміст серії фразеологічних одиниць із прикметниками, наприклад, ***blue*** (блакитний):

*wide blue yonder* (дуже далеко);

*Blue Arrow affair* (справа блакитної стріли – біржовий термін);

*blue collar employees* (робітники);

***yellow*** (жовтий):

*yellow cab* (таксі);

*yellow-dog fund* (гроші, що використовуються для підкупу);

*yellow journal* (бульварно-сенсаційний журнал);

*The yellow leaf brings nothing but grief* (Старість – не радість);

*yellow dog contract* (собачий контракт (за яким робочому заборонялося вступати в профспілку (до 1932 року). Слова "yellow-dog" підкреслюють принизливість такого договору й відсутність у підписанта громадянської свідомості);

***black*** (чорний):

*get away with a black eye* (легко звільнитися / відбутися);

*black babies* (благодійність у країнах третього світу);

*black swan* (біла ворона);

*the Black Book of the Exchequer* ("Чорна книга міністерства фінансів" (книга другої половини XII ст., що зберігається в міністерстві фінансів Англії. У книзі записані королівські доходи в XII ст.);

*black jack* (піратський прапор; кувшин для пива; висока пивна кружка зі шкіри);

*"black jail"* (в’язниця Тор);

*Black Forest* (торт "Чорний ліс");

***red:***

*get red carpet treatment* (бути бажаним гостем);

*the Red Book of the Exchequer* ("Червона книга міністерства фінансів" (збірка різних документів, що відносяться до XIII ст. і зберігаються в міністерстві фінансів Англії);

*neither fish, flesh, nor good red herring* (ні риба, ні м'ясо);

*be out of the red* (ліквідувати дифіцит);

*drive against red tape* (боротьба з бюрократизмом);

***white***:

*show the white feather* (боятися);

*White whale* (ідея фікс);

*like white on rice* (не відступати ні на крок);

***green:***

*be green with envy* (луснути від заздрості);

*the green eyed monster* (заздрість);

*have got the green light* (отримати дозвіл);

***brown:***

*brown bag* 1. приносити з собою сніданок (на роботу або в школу – в коричневому паперовому пакеті); приносити з собою спиртне (в ресторан або кафе, де не подають алкогольні напої)

2. (коротка презентація або семінар (зазвичай в обідню перерву));

*astonish the Browns* (кинути виклик суспільній думці);

*brown envelope* (хабар);

*brown and white goods* (велика і дрібна побутова техніка).

Цікаву національно-культурну інформацію містить фразеологізм *long hair*, який завдячує своєму виникненню звичаю стародавніх германських племен мати довге волосся, яке було показником гідності. Лише вільні мали право на довге волосся та бороду. Натомість раби, полонені та злочинці були позбавлені цього права, тому повинні були стригтися наголо. Ось чому залишитися без волосся означало позбавлення гідності. Із часом вираз зазнав метафоричного переосмислення й набув у розмовній мові значення "інтелектуал" / "ботанік" [74; 94; 97].

Існує багато підходів до класифікацій реалій. Кожен з яких розподіляє реалії на певні групи, які можуть, у свою чергу, далі розподілятися на підгрупи, що дозволяє краще дослідити різноманітні класи реалій.

Англійські лінгвісти тлумачать реалії як слова, пов'язані з національно-культурними та історичними особливостями існування народу й специфічними для даної країни обставинами, на географічні, етнографічні, побутові, історичні, суспільні, політичні, військові, релігійні та архітектурні реалії [70].

Згідно предметного поділу реалій, що характеризує різні сторони існування й побуту певного народу, наведемо приклади українських реалій, ґрунтуючись на даних сучасних лінгвокраїнознавчих словників [90, с. 57]:

1. Культурні та мистецькі реалії: *the opera Prince Igor, The Lay of the Host of Igor, Taras Bulba;*
2. Військові реалії: *druzhina; siloviki; ATO soldiers;*
3. Географічні реалії: *Kyiv, Bald mountain, Dnipro;*
4. Громадські реалії: *Oles Honchar Dnipro National University; Taras Shevchenko National University of Kyiv;*
5. Етнічні реалії: *cossack / wide-sleeved outer garment;*
6. Етнографічні реалії: фольклорні реалії, ігри, танці, жанри, культурні та культурно-історичні реалії, міфологія (*hopak / gopak, pysanka, the old style new year*).
7. Історичні реалії: *Starosta, Hetman of Zaporizhian Host, Zaporozhian Cossack host;*
8. Побутові реалії: їжа (*boiled wheat (kutia)), напої (horilka, uzvar / smoked fruit compote*), одяг (1) *zhupan – man's long outer garment;* 2) *zhupan – warm over coat worn by Poles and Ukrainians; embroidered shirt / vyshyvanka; kum – relationship between the father and godfather of a child* ), головні убори (*kerchief*), прикраси (*necklace*), гроші (*hryvna*) і т.д.
9. Політичні реалії: *Verkhovna Rada of Ukraine;*
10. Реалії на позначення організацій: *Dyvanna Sotnya* (Диванна сотня – "Воїни Інтернету", які ведуть віртуальні бойові дії в галузі історії та політики у форумах соцмереж та новинних сайтів); *the Volunteer Hundred* (Волонтерська сотня); *the "Heavently Hundred"* (Небесна сотня).
11. Реалії, пов'язані з діяльністю людини: *corn-hog-cattle farm, the agricultural sector, beekeeping;*
12. Релігійні реалії: *Ukrainian Orthodox - Kyiv Patriarchate*.

Отже, існує дуже велика кількість різноманітних підходів щодо класифікації реалій. Реалії поділяються на сучасні та історичні, власні та чужі, регіональні й інтернаціональні. Водночас, науковці майже не приділяли уваги українським реаліям та їх особливостям, які структурують медійний дискурс.

**1.3. Реалія – відображення національного колориту**

Реалії відіграють важливу роль у пізнанні іншої культури, адже позначувальні ними предмети є знаннями про іншомовну культуру, особливості життя певних народу чи країни (природні умови, географічне положення, хід історичного розвитку, характер соціального устрою, тенденція суспільної думки, науки, мистецтва) та знаходять відображення в їх мові. Елементи таких знань унікальні й різноманітні, несуть у собі національно-культурний код певної спільноти.

У значенні реалій виділена частина, що відображає зв’язок мови й культури, втілює суттєві відомості про специфіку країни, національну культуру, особливості вербальної та невербальної поведінки, охоплює всі рівні культури конкретного соціуму чи культурно-етнічної спільності.

Про реалії як про показники колориту, заговорили в 50-х роках минулого століття. Поняття "колорит" прийшло в літературознавчу термінологію з мистецтвознавства (лат. color = колір, порівн. англ. local color), де воно має досить конкретне значення, на відміну від колориту літературних творів: "особлива властивість літературного твору, мовна характеристика персонажу q т. ін."[8], "особливий картинний, емоційний або мовний вигляд окремого літературного твору чи творчості письменника"[11],"своєрідність, характерна особливість будь-чого" [12], "відбиток будь-чого, сукупність особливостей (епохи, місцевості)"[22, с. 50].

 Колорит – це та забарвленість слова, якої воно набуває завдяки приналежності його референта (об’єкта, який він позначає) певному народу, певній країні або місцевості, конкретній історичній епосі, завдяки тому, що цей референт характерний для культури, побуту, традицій, тобто особливостей дійсності в даній країні або регіоні у певну історичну епоху, на відміну від інших країн, народів, епох [87]. Національна та історична забарвленість реалії є додатковою до основного смислового значення.

Доречно буде зіставити реалії з конотативною лексикою – словами, які позбавлені національного колориту. Наприклад, черемха та шпак – нічим непримітні деталі живої природи: перша – рід дерев і чагарників, які дико ростуть у Північній Америці, Європі та Азії, а друга – птах сімейства воронових, який зустрічається в Європі й Азії. Ці слова не можна вважати реаліями хоча б уже через широкий ареал розповсюдження їх референтів, відсутність зв'язку з певним народом чи країною. Проте асоціації, пов’язані в українця з черемхою (розпал весни) і шпаком (передчуття, очікування весни), пов’язують їх конотативно з реаліями.

Щоб не втратити свій статус, реалія повинна зберегти якість, що відрізняє її від "рядового" слова, тобто зберегти колорит.

Задля збереження екзотичності оригіналу в тексті перекладу доцільним вважається прийом транскрипції для відтворення іншокультурного колориту. Звичайно, незнання семантики певної реалії робить читання менш змістовним, але за наявності коментаря або примітки відбувається "освоєння" лексеми, її асиміляція до тезауруса мови перекладу. У цьому випадку має місце певна зміна у концептосфері мови-рецептора, тобто з’являється "чуже" слово. Транскрибовані реалії писанка – pysanka, гопак –*hopak / gopak, вишиванка – vyshyvanka, чумак – chumak* вирізняються новизною матеріальної форми й спрямовані на відтворення національного забарвлення оригіналу, заглиблюють читача у невідому позамовну дійсність. Автор оригіналу має віднайти засоби, які дадуть можливість максимально повніше та конкретніше розкрити значення цього слова, що позначає чуже для читача поняття" [12,с. 95]. У такий спосіб значення реалії підказується в контексті досить стисло, і це одна з його переваг. Такі пояснення органічно вплітаються в тканину тексту, чим і забезпечується розуміння реалій без об’ємних коментарів чи зносок [6,с. 100]. Унаслідок компенсації прагматичного "заряду" підтримується рівновага між дійсністю, що замальовується, та сприйняттям її рідним авторові читачем. Це один з найкращих способів адаптації українських реалій до норм англомовного тексту.

Таким чином, реалія є відображенням національного колориту, адже він надає забарвленості слову, якої воно набуває завдяки приналежності його позначувального об’єкта певному народу, країні, історичній епосі. Національна та історична забарвленість реалії є додатковою до основного смислового значення.

**1.4. Способи перекладу реалій**

У руслі лінгвістичної теорії перекладу вже досить давно розроблені певні стратегії вирішення проблеми перекладу реалій, до яких відносять калькування, транскрипцію / транслітерацію, використання існуючого аналога, описовий або наближений переклад, створення нового слова, а також генералізацію й конкретизацію [23, c. 159].

Видатний вчений-іспаніст В. С. Виноградов виділив наступні способи перекладу реалій: транскрипція або транслітерація, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад, калькування [10, с. 111].

Т. Р. Кияк наводить власну класифікацію перекладу реалій: транскрипція, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, міжмовна конотативна транспозиція, дескриптивна перифраза або перифрастичний переклад, комбінована реномінація, контекстуальне розтлумачення реалій, ситуаційний відповідник, калькування [26, с. 150-151]. Болгарські вчені С. Влахов та С. Флорин розрізняють два способи передачі реалій: транслітерацію та переклад, останній в свою чергу поділяється на:

а) неологізми, які включають в себе кальки, напівкальки, освоєння, семантичний неологізм;

б) приблизний переклад (відповідність за родом та видом, функціональний аналог, опис, пояснення, тлумачення);

в) контекстуальний переклад [12].

Л. С. Бархударов виділяє п’ять основних способів перекладу реалій [3, с. 98]:

1. *Транслітерація та транскрипція* застосовуються при передачі іншомовних власних назв, географічних назв та назв різних компаній, фірм, готелів, газет та журналів.
2. *Калькування.* Суть цього способу полягає в передачі реалій вихідної мови за допомогою заміни її складових частин – морфем чи слів – їх прямими лексичними відповідниками в мові перекладу.
3. *Описовий або пояснювальний переклад* розкриває значення лексичної одиниці вихідної мови за допомогою розгорнутих словосполучень, що розкривають суттєві ознаки позначуваного даною лексичною одиницею явища.
4. *Наближений переклад* полягає в тому, що замість іншомовної реалії перекладач використовує реалію мови, яка має власну національну специфіку, але в той же час має багато спільного з реалією вихідної мови.
5. *Трансформаційний переклад* –перебудова синтаксичної структури речення з повною заміною значення вихідного слова чи того й іншого одночасно.

Йдеться також про необхідність прагматичних додавань для передачі національного колориту [4, c. 107-108]. При цьому, наголошується, що реалії, як правило, не мають точних відповідників в інших мовах [12, c. 128] і в цілому належать до номінацій, що перекладаються найважче від вихідного тексту [50, c. 68]. Проблема полягає в тому, що необхідно зберегти місцевий колорит, який передають реалії, та не перевантажувати текст перекладу новими, іноді незрозумілими для носіїв мови перекладу номінаціями [52, c. 140].

Отже, до найбільш вживаних способів перекладу реалій у перекладознавстві зараховують транслітерацію та транскрипцію, калькування, описовий або пояснювальний переклад, наближений переклад, трансформаційний переклад. При перекладі необхідно зберегти національний колорит, який відтворюють реалії.

**1.5. Поняття медіа дискурсу**

Дослідження функціонування мови у сфері масової комунікації стали об'єктом окремого наукового напряму – медіалінгвістики [[18,](#bookmark91) с. 34]. При цьому дослідники розмежовують хоча й взаємопов'язані, проте невзаємозамінні поняття цього прагматичного підходу лінгвістики: масова комунікація, що, з одного боку, є процесом передавання інформації [32, с. 15], а з іншого – процесом поширення професійно підготовлених повідомлень для різних за кількістю та інтересами аудиторій за допомогою технічних пристроїв [34, с. 64] – масмедіа – як комунікативного, продуктивно-світоглядного ресурсу, який відповідає ідеологічним, емоційним та підсвідомим очікуванням аудиторії [25, с. 22].

Основними формами існування мови масмедіа як "усього корпусу текстів, які створюються й поширюються засобами масової інформації" [18, с. 18], є медійний дискурс та медіатекст [42, с. 48]. При цьому медіатекст як одиниця медійного дискурсу та як термін активно використовується з 90-х років ХХ століття в англомовній літературі [53;59[;](#bookmark340)69].

У лінгвістичних дослідженнях медіатекст одночасно аналізують і як лінгвістичне, і як культурологічне явище [[36;](#bookmark243)39[,](#bookmark250) с. 372.]. Характерною ознакою медіатексту є, по-перше, універсальна семантична єдність та знакова структура. По-друге, сучасний медіатекст швидко відображає зміни мовної системи на всіх її рівнях, "використовуючи знаки будь-яких семіотичних систем – графічних, звукових тощо" [[18,](#bookmark91)с. 154]. По-третє, медіатекст соціально функціонує як об'єкт масової комунікації [17, с. 77], що формує національно-специфічні катрини світу [7, с. 5].

У нашому дослідженні медійний дискурс визначаємо як продукт і форму соціально-публічної комунікації автора-журналіста та читача, що характеризується здатністю подавати читачеві доцільний аналіз предметів, фактів, явищ дійсності, який ґрунтується на прагматизмі, спеціальних знаннях, котрі журналіст подає в зрозумілій для читача формі з використанням таких мовних засобів, що "відповідають системі мови в сукупності з набутими значеннями і які сприймаються її носіями як зразок спілкування в певний період розвитку мови і суспільства" [2, с. 69-70].

Дослідники проблеми співвідношення медіатексту та медійного дискурсу враховують низку опозиційних характеристик: продукт– процес, статичність – динамічність [15, с. 123]. Із огляду на зазначене, медійний дискурс відповідно до поширення соціально важливої інформації розглядають як "динамічне утворення, що допомагає впорядкувати хаотичний інформацій потік" [42, с. 53]. Саме медіатексти формують медійний дискурс, оскільки їх сукупність організовує медійний дискурс у вигляді упорядкованої системи в межах масмедійного простору.

Медійний дискурс – реальність створена засобами масової комунікації. Медійний дискурс пов'язаний передусім із визнанням основної ролі масмедіа в сьогоденному мовному та соціальному існуванні людей [55, с. 57].

Поняття медійний дискурс становить сукупність процесів і продуктів мовленнєвої діяльності у сфері масової комунікації в усьому розмаїтті та складності їх взаємодії. До складових компонентів медійного дискурсу, окрім самого повідомлення, російська дослідниця Т. Г. Доброклонська включає також відправника повідомлення, його отримувача, канал, зворотній зв'язок, ситуацію спілкування або контекст [18, с. 22].

Специфіку медійного дискурсу визначають сучасні масмедіа, які є невід'ємною складовою всіх соціальних процесів. Із одного боку, реальність, створена засобами масової комунікації, передбачає обов'язкове постійне перебування автора (відправника повідомлення) в тому місці, де відбувається подія в конкретний момент часу [[46,](#bookmark269) с. 223], а з іншого – саме масмедіа створюють та поширюють ідеальні плани нових типів діяльності, поведінки, спілкування та всіх форм існування людини [57; 60; 65].

Основними ознаками медійного дискурсу є виконання комунікативної функції засобами масової інформації, що опосередковують продукування, зберігання й поширення суспільно важливої інформації [29, с. 15; 71], чутливість до соціально-культурного, ідейно-ідеологічного контексту та відкритість [17, с. 50; 58]. До вищеназваних ознак медійного дискурсу російська дослідниця М. Р. Желтухіна додає ще такі особливі ознаки: групова співвіднесеність (при якій адресант поділяє погляди своєї групи), полемічна орієнтованість (у повідомленні створюються певні протиріччя, що передбачають подальшу дискусію), інсценування та масова спрямованість (одночасний вплив на кілька груп) [20, с. 27; 77].

Оскільки масова комунікація є процесом обміну, поширення інформації між усіма суб'єктами суспільства, мета якої полягає у формуванні суспільно-громадської думки щодо соціально важливого фрагмента життєдіяльності людини, то з позиції соціально зумовленого процесу масова комунікація здійснює вплив на свою аудиторію (отримувача повідомлення) за допомогою змістової та оцінної інформації, що надходить із різних засобів та каналів [27, с. 34].

Медійний дискурс спрямований на формування актуальної громадської думки. При цьому орієнтацію ЗМІ на оцінну номінацію розглядають у контексті боротьби за базові цінності аудиторії в процесах позначення дійсності [48, с. 175]. Оскільки відбір подій з усього різноманіття інформаційного потоку відбувається на основі системи ціннісних орієнтирів суспільства, формуючи його замовлення, то характер відбору, презентації матеріалу та його значимість визначаються соціальною позицією масмедіа та специфікою цільової аудиторії [1, с. 17]. Водночас з огляду на те, що отримувачем масмедійного повідомлення є масова аудиторія, то й медіатекст має бути зрозумілим масовому споживачеві [38, с. 8], що досягається завдяки відкритій позиції автора [24, с. 25].

Сучасний стан медійного дискурсу розширює комунікативно-інформаційні канали, що сприяє зростанню читацької аудиторії кількісно та дає змогу швидше реагувати на зміни в житті людини та суспільства. Медійний дискурс охоплює широку аудиторію, де позиція автора подається шляхом використання готових кліше, мовних зворотів, мовленнєвих стереотипів, а також нових, не закріплених у мові прийомів, форм, включаючи лексичні інновації, які використовуються в процесі позначення нових сфер дійсності, коли в мові не існує відповідної номінації або коли безпосередня номінація не відповідає вимогам комунікації [33, с. 10].

Відповідно до соціофункціонального навантаження, реалізація медійного дискурсу на позначення референтів різних галузей життєдіяльності сучасної людини, що відповідають історично усталеним комунікативним сферам, відбувається на основі побутових і виробничих комунікацій та типологізується на економічний, політичний, науковий, освітній, юридичний, спортивний тощо [14, с. 6]. Виокремлені таким чином типи медійного дискурсу набувають відповідних стилістичних, функціональних та прагматичних ознак. Цей підхід до класифікації медійного дискурсу ґрунтується на "концепції медіадискурсу", що, окрім вербального повідомлення й медіаканалу, охоплює всі екстралінгвістичні фактори [21, с. 50].

В основі *класифікації медійного дискурсу* за способами функціонування ЗМІ – аналіз друкованих видань, що унаочнюється такими видами: дискурс "якісної преси" ("Qualitypress", що в науковому контексті вперше використав Джон Меррілл [66, с. 34]) та який розуміється як створені для освіченої читацької аудиторії газети, матеріали яких вирізняються максимальною об'єктивністю та виваженістю позиції авторів [45, с. 94]; дискурс популярної преси (з її різновидами "жовтої преси" та глянцевими журналами) та дискурс спеціалізованих наукових і науково-популярних видань [30, с. 58].

Класифікація медійного дискурсу за жанровим ріноманіттям виокремлює новинний дискурс (репрезентований подієвою заміткою, коментарем експертів), репортажний (у вигляді репортажу), інформаційно-аналітичний (репрезентований аналітичною статтею, аналітичним інтерв'ю, аналітичним оглядом, редакційною статтею, кореспонденцією), есеїстичний (у вигляді редакторської колонки, есе), рекламний (рекламна стаття, рекламне оголошення, слоган), PR-дискурсом (прес-реліз) [51].

Отже, медійний дискурс визначається основними ознаками, зокрема чутливістю до соціально-культурного, ідейно-ідеологічного контексту, що зумовлює вживання національно та культурно маркованих одиниць – реалій.

**Висновки до Розділу І**

У ході дослідження з’ясовано, що медійний дискурс визначається основними ознаками, зокрема чутливістю до соціально-культурного, ідейно-ідеологічного контексту, що зумовлює вживання національно та культурно маркованих одиниць – реалій. Продуктом медійного дискурсу є медійний текст – вербальний носій інформації, який характеризується інтертекстуальністю, прагматичною спрямованістю та соціальною регуляцією, поширюючись через пресу, радіо, телебачення, Інтернет. Реалія є відображенням національного колориту, адже він надає забарвленості слову, якої воно набуває завдяки приналежності його позначувального об’єкта певному народу, країні, історичній епосі. Національна та історична забарвленість реалії є додатковою до основного смислового значення.

# Єдиної дефініції поняття "реалія" не існує, утім узагальнюючи теоретичний матеріал, можна стверджувати, що з різних наукових позицій "реалії" трактуються як мовні одиниці, що позначають об’єкти, характерні для певного народу або нації.

# З’ясовано, що існує велика кількість різноманітних підходів щодо класифікації реалій. Реалії поділяються на сучасні та історичні, власні та чужі, регіональні й інтернаціональні.У нашій роботі ми беремо за основу класифікацію реалій Р. П. Зорівчак, яка виділяє наступні групи реалій: побутові реалії; етнографічні й міфологічні реалії; реалії світу природи; реалії державно-адміністративного укладу та суспільного життя; ономастичні реалії; реалії на позначення особливостей науки, техніки та освіти етносу; асоціативні реалії.

# Вивчення теоретичних джерел показало, що науковці дотримуються різних способів перекладу реалій. Деякі дослідники виділяють такі способи перекладу: транскрипція або транслітерація, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний переклад, калькування. Інші – наводять таку класифікацію перекладу реалій: транскрипція, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, міжмовна конотативна транспозиція, дискриптивна перифраза або перифрастичний переклад, комбінована реномінація, контекстуальне розтлумачення реалій, ситуаційний відповідник, калькування. Болгарські вчені розрізняють два способи передачі реалій: транслітерацію та переклад. У нашій роботі ми дотримуємося способів перекладу реалій, запропоновані Л. С. Бархударовим: транслітерація та транскрипція; калькування; описовий або пояснювальний переклад; наближений переклад та трансформаційний переклад.

**РОЗДІЛ ІІ. ВІДТВОРЕННЯ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ УКРАЇНСЬКИХ РЕАЛІЙ В АНГЛОМОВНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ**

У розділі розглядаються українські реалії крізь призму їх структури й семантики на матеріалі англомовних медійних текстів. Розглянуто особливості українських реалій-одночленів та реалій-полічленів, класифіковано у предметно-семантичному аспекті українські реалії.

**2.1. Структура мовних засобів на позначення українських реалій**

У структурному аспекті розрізняють: номінативні реалії-одночлени; реалії-полічлени; реалії-фразеологізми [47, с. 173]. Що стосується фактичної структури, експерти не відповіли на питання, які мовні засоби слід включати до реалій. Вайсбург підкреслював, що окремі слова, фрази, речення та скорочення можуть бути використані для вираження цих національно-маркованих одиниць [6, с. 19].

У розумінні структури реалій Л. Н. Соболєва, А.В. Фьодорова, Г. В. Чернова, С. Влахова й С. Флорина - це просто слова та фрази. У цьому випадку додавання «фрази» означає, що словосполучення, яке семантично еквівалентне слову, може бути включене в реалії. Ще одна форма реалій – абревіатури. Логічно включити їх у склад реалій, оскільки вони стягені у "слово" номінативні фрази.

Реалією часто називають стійкі словосполучення всіх типів, ідіоми, прислів'я та приказки, багато з яких етнічні чи історичні. Аналізуючи результати експертних міркувань про структуру реалій, можна дійти висновку, що реалії - це окреме слово, фраза, речення, абревіатура, а подекуди і фразеологічний зворот.

У нашому дослідженні ми дотримуємося класифікації О. І. Чередниченко та розглядаємо у структурному аспекті реалії-одночлени, реалії-полічлени та реалії-фразеологізми [47, с. 56].

У ході дослідження структури українських реалій в англомовному медійному дискурсі було виокремлено лише реалії-одночлени та реалії-полічлени номінативного характеру. До перших зараховуємо лексичні одиниці, що складаються з одного компонента, до других – багатокомпонентні одиниці: *номінативні* словосполучення, скорочення й*абревіатури*, адже вони є стягненими в одне словономінативними словосполученнями [9, с. 18] та ідіоми.

Розглянемо більш детально кожен структурний варіант українських реалій в англомовних медійних текстах.

**2.1.1. Реалії-одночлени**

Реалії-одночлени домінують при відтворенні географічних та етнографічних реалій. Проте кожна з таких реалій-одночленів пояснюється прикладками, тобто використовується описовий переклад. При цьому, чим відоміша реалія англомовному реципієнту, тим менше компонентів вона містить при перекладі на англійську мову. Так, географічну українську реалію-одночлен *Майдан* відтворено за допомогою прийому транскрипції (*Maidan)* у повідомленні під назвою "*Ukraine crisis:* *'I was injured in the battle of Maidan'"* про події 2015 року в заголовку та в блоці головної події, а у вступі зазначена реалія відтворюється прийомом калькування (*Independence Square): "On 18 February 2014 riot police clashed with anti-government demonstrators on Independence Square in the centre of Kiev. […] The demonstrators had been protesting in the area known as Maidan for almost three months"* [https://www.bbc.com/news/av/world-31534894]. (18 лютого 2014 року на Майдані Незалежності в центрі Києва спецназ зіткнувся з антиурядовими демонстрантами. […] Демонстранти майже три місяці протестували в районі, що називається Майданом.)

Етнографічну реалію-одночлен *вишиванка* відтворено в тексті повідомлення під заголовком *What does it mean to be Ukrainian in 2016?* прийомом транскрипції (*Vyshyvanka*). Зазначена реалія потребує пояснення описовим методом, який вербалізований поширеною постпозиційною прикладкою (*a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern*): "*Vyshyvankas, a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern, are also in fashion"* [https: // www. bbc. сom / news / world – europe – 37169341]. (У моді також вишиванки, зазвичай біла сорочка або сукня з традиційним квітковим візерунком).

Отже, реалії-одночлени представлені в англомовних медійних текстах географічними та етнографічними реаліями й відтворюються за допомогою описового методу, який реалізується прикладкою до реалії.

**2.1.2. Реалії-полічлени**

До реалій-полічленів зараховуємо не лише номінативні словосполучення, а й абревіатури та ідіоми – одиниці з національним колоритом, зрозумілим тільки, у більшості своїй, жителям певної країни.

Реалії-полічлени, подібно до реалій-одночленів, також потребують тлумачення для англомовного реципієнта. Так, географічна реалія *Хортиця* у заголовку повідомлення *Khortytsia, Ukraine* [https://www.bbc.co.uk/programmes/b06z9fpq] пояснюється за допомогою описового методу, який вербалізується поширеною прикладкою (*а tiny island in the middle of the Dnieper river*) у тексті повідомлення. Крім того, у наведеному прикладі вживається етнічна реалія-полічлен *Запорізькі козаки*, яка не пояснюється для англійського реципієнта: "*A tiny island in the middle of the Dnieper river is host to icons of Ukrainian national identity – from the legendary Zaporozhian Cossacks to modern-day pagans"* [https://www.bbc.co.uk/programmes/b06z9fpq].(На крихітному острові посеред Дніпра знаходяться ікони української національної ідентичності – від легендарних запорізьких козаків до сучасних язичників.)

Українські *реалії-абревіатури* представлені одиницями, які належать, як правило, до сучасних суспільно-політичних реалій, з-поміж яких у ході аналізу англомовних медійних текстів було виявлено такі:

* АТО – Антитерористична операція, наприклад, у висловлюванні *humanitarian catastrophe unfolding in* АТО *zone;*
* DNR – ДНР та LNR – ЛНР, у реченні *country was preparing lawsuits against the self-pro claimed Donetsk and Lugansk People's Republics* (DNR *and* LNR, *respectively)* (країна готувала позови проти самопроголошених Донецької та Луганської народних республік (ДНР та ЛНР відповідно))*;*
* FIG – нова впливова фінансово-промислова група, яка пояснюється словосполученням *financial-industrial group*.

Реалії-полічлени, представлені *реаліями-ідіомами*, мають на меті адекватно відобразити події, явища, процеси життя країни засобами іноземної мови, передати особливості перетворень в українському суспільстві яскраво та емоційно. До таких ідіом належать:

* officers *tunneled information –* співробітники злили інформацію (таємно передали за винагороду);
* pro-regime elites are *jumping ship –* можновладці-прибічники режиму утікають з корабля;
* *the "weak links"* were once again removed from the oblast politician chain – знову розпочалося усування ''слабких ланок" з регіонального політичного ланцюга;
* five more governors *"bit the dust" –* покотилося ще п'ять голів керівників;
* the EU must not behave *like a bull in a china shop* – ЄС не має поводитися, як слон у посудній крамниці;
* the block is also wedged *between a rock and a hard place —* ця політична сила також опинилася між молотом і ковадлом / між двох вогнів.

Отже, за своєю структурою українські реалії, представлені в англомовних медійних текстах, поділяються на реаліїї-одночлени та реалії-полічлени. Перші – це топонімічні та етнографічні реалії, а другі реалізуються номінативними словосполученнями, абревіатурами та ідіомами.

**2.2. Семантична класифікація мовних засобів на позначення українських реалій**

Аналіз англомовних медійних текстів показав, що українські реалії в семантичному аспекті поділяються на історичні, радянські та сучасні. Найбільш широко представлені українські сучасні реалії в англомовному медійному дискурсі. Семантина класифікація реалій є вкрай різноманітною. Дослідження відтворення українських реалій в англомовному дискурсі дозволило надати власну класифікацію реалій.

Розлянемо більш детально кожну з семантичних груп.

**2.2.1. Історичні реалії**

У процесі перекладу збереження національно-культурних та історичних особливостей важливо тому, що культурологічний та історичний аспекти є складовою не тільки змістової, а й естетичної інформації оригіналу. Історичні реалії – це слова, які позначають предмети, поняття та явища, характерні лише для певної країни та народу, пов’язані з конкретною історичною епохою [12].

Способи перекладу цих одиниць варіюються від транскрипції / транслітерації до адаптації.

Єдина група, окремі об'єкти якої мають аналоги в англомовному просторі, є назви церков; в таких випадках у перекладі, як правило, застосовують англійську назву (напр., Троїцька церква - Holy Trinity Cathedral, Успенський собор - the Dormition Cathedral, Хрестовоздвиженська церква - Church of the Exaltation of the Holy Cross). Достатньо уніфіковане відтворення назв всесвітньовідомих об'єктів (напр., Софійський собор - the Cathedral of St. Sophia). Відтворення назв церков, які не мають аналогів в англомовних країнах варіюється від транскодування до калькування і пошуку аналогів в третіх країнах (напр., Покровська церква - Protection Church (Pokrovs'ka cerkva).

Проблемою відтворення назв закладів культу, відсутніх в англомовних країнах, таких, як "костел", "кенаса". Слово "костел" перекладають, як правило, англійським „church", причому інколи назва розширюється за допомогою означень „catholic", „Roman Catholic". Відтворення Караїмської кенафи передається одним словом - kenesa. Запитання викликає відсутність прикметника караїмський.

Наступна група історичних реалій утворена назвами установ, організацій, товариств. Переклад таких одиниць частково залежить від їхньої структури: назви, що складаються з одного слова, часто транскодують (напр., Дума - Duma, але *міська дума - town hall*), назви-словосполучення - калькують (напр., Купецьке зібрання - Merchant House; Дворянське зібрання - Gentry Assembly; Присутственні місця - bureau).

Відтворення назви навчального закладу залежить від типу закладу. Назви університетів і академій відтворюють зазвичай за моделлю утворення назв таких навчальних закладів в англомовних країнах (напр., Університет Святих Кирила і Мефодія - St. Cyril and Methodius University, Києво-Могилянська академія - Kyiv-Mohyla Academy). Інакше виглядає ситуація з назвами унікальних навчальних закладів, як Інститут шляхетних дівчат, Кадетський корпус, пансіонати (напр., Інститут шляхетних дівчат - a seminary for young ladies, School for Noble Maidens). Серед наведених прикладів бачимо різні способи відтворення назви: від калькування до адаптації до англійських реалій.

Назви посад і предметів часто транслітерують (напр., гетьман - Hetman; бандура - bandura). Досить часто при першому згадуванні об'єкта наводять пояснення, про що саме йдеться, або гіперонім, що позначає клас об'єктів, до яких належить реалія (напр., бандура – bandura, Ukrainian mandolin-like string instrument; кобза – kobza, *Ukrainian musical instrument similar to a guitar).* Завдяки такому підходу зберігається місцевий колорит, і реципієнт отримує можливість кращого осмислення значення реалії.

Аналіз англомовних медійних текстів показав, что найбільш вживаними історичними українськими реаліями є власні назви, адже їм притаманна ознака національної маркованості.

З-поміж історичних *топонімів* виокремлено такі, що стосуються періоду давньокиївської держави, що відома як давня Русь, Руська земля або Київська Русь.

Давній український ономастикон представлений в англомовних енциклопедіях про Україну віддзеркаленням української форми: *the Realm of Rus’, the Kievan Realm, Kievan Rus, Kievan Rus’,* наприклад, у реченні: "*The Realm of Rus’ as a dynastic confederation of principalities: Volodymyr Monomakh"* [Subtelny О. Ukraine: a history. – Toronto, 1994. – 692 p., p. 32,p. 598] (Княжа Русь як династична конфедерація князівств Володимира Мономаха); "*The expression “Realm of Rus” (Strana Ruskaia) is used here for the first time in the broad political sense of the Kievan Realm, composed of Rus’ in its ethnic sense plus the non-Rus’ lands under its control"* [Subtelny, p.586].

За структурою полічленні реалії розширюються реченнями, що надають додаткової інформації про реалію, наприклад: "*Chernihiv is one of the oldest cities in Ukraine, and was once a prospering and important center of medieval Kievan Rus, the first East Slavic state"* [https://edition.cnn.com/travel/article/11-most-beautiful-places-in ukraine / index.html]. (Чернігів – одне з найдавніших міст України, колись було процвітаючим і важливим центром середньовічної Київської Русі, першої східнослов’янської держави.)

У доступному нам корпусі фактичного матеріалу зафіксовано такі приклади використання зазначеної реалії у сучасних англомовних медійних текстах: *Kievan Rus,* наприклад, у тексті новинного повідомлення сайту ВВС*: "Anne of Kiev was born in Kievan Rus – present-day Kiev – in 1024 and was the queen consort of Henry I of France"* [https://www.bbc.com/news/blogs-trending-40105483]. (Анна Київська народилася в Київській Русі - сучасному Києві - в 1024 році й була дружиною короля Франції Генріха I.)

Змістове наповнення історичної реалії змінюється залежно від історичного часу, в контексті якого вона позиціонується. Наявність у більшості назв значного обсягу історико-культурної інформації спонукає перекладача вдаватися в кожному конкретному випадку до тих прийомів, які здатні не тільки передати відповідні асоціації та алюзії, але забезпечують впізнаваність назви й її співвіднесення з англомовним прототипом. Так, наприклад, для позначення запорізьких козаків українська реалія доповнюється іменником *warrior*: *the warrior Cossacks of Ukraine* та *a legendary group of warriors – Ukraine's Zaporozhian Cossacks,* як-то у реченні: "*For hundreds of years, a tiny island in the Dnieper River provided sanctuary to a legendary group of warriors – Ukraine's Zaporozhian Cossacks"* [https://www.bbc.com/news/av/magazine-34292278]. (Протягом сотень років крихітний острів у Дніпрі давав притулок легендарній групі воїнів – українським запорізьким козакам*.*)

З-поміж історичних *антропонімів* (імена, прізвища відомих особистостей, що вимагають коментарів) в англомовних медійних текстах зафіксовано такі: *Anna Yaroslavna, Anne of Kiev, Yaroslav the Wise, Taras Shevchenko.* Наприклад, перед антропонімом "*Taras Shevchenko* використано прикладку *one of the greatest Ukrainian writers"* у реченні: *"Here can be found the Shevchenko National Reserve, devoted to one of the greatest Ukrainian writers Taras Shevchenko"* [ https: // edition. cnn. com / travel/article/11-most-beautiful-places-in-ukraine]. (Тут знаходиться Національний заповідник імені Шевченка, присвячений одному з найбільших українських письменників Тарасу Шевченку.)

Цікавою видається стаття, розміщена на сайті Бі-Бі-Сі, від 31 березня 2017 під назвою *Russia and Ukraine's 'Twiplomatic' spat,* у якій йдеться про суперечки між Путіним та Порошенко, а також російськими та українськими користувачами соцмереж щодо визначення належності Анни Ярославни. У тексті повідомлення надаються різні іменування цієї історичної постаті, залежно від того, яка зі сторін про неї говорить – українська чи російська: "*Their latest feud appears to be over the origins of 11th Century French queen Anna Yaroslavna, also known as Anne of Kiev. […] Russian President Vladimir Putin referred to the historical figure as "Russian Anna". […] Anne of Kiev was born in Kievan Rus - present-day Kiev - in 1024 and was the queen consort of Henry I of France".* (Остання їхня ворожнеча, схоже, пов’язана з походженням французької королеви 11 століття Анни Ярославни, також відомої як Анна Київська. […] Президент Росії Володимир Путін називав історичну особу "російською Анною". [...] Анна Київська народилася в Київській Русі – сучасному Києві – в 1024 році й була дружиною короля Франції Генріха I.)

У вищезгаданій статті антропонім *Anna* сполучається з прикладкою *his daughter*; сполучення *his daughter Anna* взаємодіє з антропонімом *Yaroslav the Wise,* який не має пояснень протягом повідомлення, а отже це ім'я є відомим для англомовного читача: "*According to Ukraine's leaders, Yaroslav the Wise and his daughter Anna were Ukrainians."* (За словами лідера України, Ярослав Мудрий та його дочка Анна були українцями.)

Отже, історичні реалії в англомовних медійних текстах представлені топонімами та антропонімами, які за структурою є реаліями-полічленами, що вживаються з прикладками, з метою пояснення історичного значення реалій. Для відтворення історичних реалій автори медійних текстів застосовують цілий спектр способів та їхню комбінацію: від транскрипції або транслітерації, калькування до описового перекладу, адаптації. Вибір способу залежить від структури української реалії та її впізнаваності для англомовного реципієнта.

**2.2.2. Радянські реалії**

До українських реалій зараховуємо також радянські реалії, оскільки Україна була радянською республікою. Радянські реалії – це лексичні одиниці, що виникли за часів СРСР, та пов'язані з радянськими конотаціями, відтворюють властиві радянському суспільству реалії, характеризують радянський спосіб життя, лексику, що має ідеологічне смислове наповнення [79].

Радянські реалії поділяються на:

* заклади та організації: "райрада (*regional council*), школи фабрично-заводського учнівства (*factory trade schools*), біржу праці (*employment office*), турбази (*tourist retreats*), профілакторії (*dispensaries*), радгосп (*state farm*), колгосп (*collective farm*), Будинок ветеранів (*Old Steelworkers’ Home*), ЗАГС (*registry office*), обком (*regional committee*), клуб (*clubhouse*), військкомат (*enlistment office*)" [79; 97];
* посади: "бригадир (*brigade leader*), дільничий міліціонер (*district militiaman*), завфермою (*brigade leader/deputy manager of a farm*), завклуб (*man from the village club*), кладовщик (*store-man*), парторг (*party organizer*), голова колгоспу (*manager of a collective farm*), обер-майстер (*master trademan*), квартальна (*community watchdog*), комсорг (*Komsomol organizer*), кадровий військовий (*regular soldier*), воєнком (*army commissar*), профорг (*union shop-steward*)" [79; 95];
* звання: "ударниця четвертої домни (*heroine of the fourth blast furnace*); Герой Соціалістичної Праці (*hero of Socialist Labour*); безіменний солдат (*passing Soldier*)" [79; 97];
* події: "проводи (*send-off*); спартакіада (*Athletic meets*), п'ятирічки (*five year plans*)" [79; 97];
* соціальний статус: "чинуш (*bureaucrat*), сталініст (*Stalinist*)" [79; 95];

Перекладати радянські реалії з української мови англійською мовою складно через те, що не існує англомовної країни, для якої соціалістичний лад та його явища були б реальністю та вимагали втілення й закріплення в національній мові [19].

Аналіз англомовних медійних текстів показав, що радянські реалії в англійській мові представлені власними назвами на позначення трагічних подій, адміністративно-територіальних одиниць, партій та партійної належності, професійної діяльності, пост-радянських подій. Наприклад, у підписі під фото з часів Голодомору, розміщеного на сайті ВВС, зустрічаються такі реалії як *collective farm, Holodomor, former Soviet Union*: "*Dead and dying horses near a Belgorod collective farm during the man-made Holodomor famine in the Ukraine, former Soviet Union, 1934. (Hulton Archive / Getty Images)"* [ [https: //www. bbc. co. Uk / programmes / p 00785t6](https://www.bbc.co.uk/programmes/p00785t6)]. (Коні, що вмирають біля колгоспу Білгорода під час техногенного голодомору в Україні, колишній Радянський Союз, 1934 р. (Архів Hulton / Getty Images))

Радянську реалію *Soviet policies* на позначення радянських політичних дій, що призвели до Голодомору, виокремлено у реченні: "*Years of bad harvests were exacerbated by Soviet policies, leading to mass starvation"* [<https://www.bbc.co.uk/programmes/p00785t6>]. (Роки поганого врожаю посилювалися радянською політикою, що призвело до масового голоду.)

Радянські реалії на позначення минулого утворюються за допомогою префікса *post-,* наприклад, "*post-Soviet landscapes* (пост-радянський простір), *postwar reconstruction* (повоєнна відбудова)" [79].

Крім того, радянські реалії можуть утворюватися за допомогою складеного іменника, у складі якого є загальний іменник *era*, як-то у статті під заголовком "*Why Ukraine reformists yearn for change" [*[*https://www.bbc.com/news/world-europe-36021231*](https://www.bbc.com/news/world-europe-36021231)*]* у реченні *Some progress has been made in Ukraine to do away with clumsy, Soviet-era bureaucracy, which is ripe for corruption.* (В Україні було досягнуто певного прогресу у ліквідації незграбної бюрократії радянських часів, яка дозріла для корупції.) У наведеному реченні реалія *Soviet-era* сполучається з загальним іменником *bureaucracy*, який, на нашу думку, також можна зарахувати до радянських реалій.

Радянські реалії зустрічаються також у медійних текстах, які повідомляють про події у Китаї та Білорусі, у якій зберігся почасти радянській устрій та цінності. Так, на сайті ВВС розміщена стаття під заголовком "*Jiang Qing and Proletariat Culture"* [ [https: // www. bbc. co. uk / programmes /p03cgcnh](https://www.bbc.co.uk/programmes/p03cgcnh) ], у назві якої вжито радянську реалію *Proletariat.*

Словосполучення *former collective farm manager*, що відтворює радянську реалію, вжито у реченні *Lukashenko, a former collective farm manager, who has been in power since 1994, denies his win was the result of* *cheating"* [ [https: // edition. cnn. com / 2020 / 10 /12 / europe / belarus-police-crackdown-protesters-intl / index. html](https://edition.cnn.com/2020/10/12/europe/belarus-police-crackdown-protesters-intl/index.html) ] статті про становлення Лукашенка як політичного діяча. (Лукашенко, колишній керівник колгоспу, який при владі з 1994 року, заперечує, що його перемога була результатом обману.)

Радянські реалії, що стосуються партійної сфери, ужито в повідомленнях сайту ВВС про події в Китаї: "*Ai WeiWei: Chinese communism could disappear any moment"* [ [https: // www. bbc. Com / news / av / world-asia-china- 54294193](https://www.bbc.com/news/av/world-asia-china-54294193) ]; "*Huawei: MPs claim 'clear evidence of collusion' with Chinese Communist Party"* [ https: // www. bbc. Com / news / technology- 54455112 ].

Отже, радянські реалії, які стосуються України мало представлені в англомовних медійних текстах. Здебільшого, це реалії, що позначають трагічні події та політичну діяльність, адміністративно-теріторіальні одиниці. Для відтворення радянських реалій автори медійних текстів застосовують транскрипції або транслітерації, калькування та описовий переклад.

**2.2.3. Сучасні реалії**

 Переважна кількість сучасних українських реалій, відтворена в англомовному медійному дискурсі, пояснюється зростаючим інтересом англомовного реципієнта до України. З-поміж сучасних українських реалій виокремлено в аспекті частотності політичні реалії, військові реалії, географічні реалії, культурні та мистецькі реалії, побутові реалії, реалії на позначення організацій, релігійні реалії, адміністративно-територіальні реалії.

**2.2.3.1. Політичні реалії** є найбільш вживаними в англомовному медійному дискурсі, що продиктовано політичними подіями в Україні. Предметна класифікація політичних українських реалій включає: ономастичні реалії (антропоніми; топоніми) та асоціативні реалії, до яких зараховують вегетативні, анімалістичні, колірні символи, алюзії.

Прикладом сучасної ономастичної реалії (топоніму) є ''Межигір'я" – місцевість та урядова резиденція, котра перейшла у приватну власність екс-президента В. Януковича незаконно. Вона є символом корупції президентського масштабу та водночас "музеєм корупції": "*On Sunday, parliament voted to return ownership of the Mezhyhirya property to the state"* [https://www.bbc.com/news/world-europe-26307745]. (У неділю парламент проголосував за повернення державі права власності на межигірське майно.)

Ономастична реалія (топонім) Волноваха, місто у Донецькій області, стала відомою у всьому світі через кривавий напад бойовиків на українських військових у 2014 року та обстріл автобуса з мирними жителями у 2015 році, а також через Марш миру – знак солідарності з українцями в багатьох країнах світу: *day of mourning for victims of* Volnovakha tragedy.

До ономастичних реалій зараховуємо реалію *Bankova* (назва вулиці, де розташовані Адміністрація Президента України та офіційна резиденція Глави держави), яка сполучається з загальним іменником *attempts*: *attempts of Bankova*. Вона позначає спроби нападів Президента або представників його адміністрації (за аналогією з Downing Street у Лондоні).

Для перекладу українських реалій, що містять антропоніми, необхідне розуміння значення референтів, а отже потрібні глибокі фонові знання, що допоможуть зрозуміти асоціативні ряди, що виникають у носіїв іншої мови й культури. Іншими словами, йдеться про алюзії – натяки на відомі нації факти, події та характеристики, пов'язані з відомими суспільству особистостями. До таких реалій зараховуємо наступні:

* *anti-Kuchma journalist* – Г. Гонгадзе;
* *Gongadze's fate* – доля журналіста;
* *the so-called Melnichenko recordings* / – записи розмов, зроблені майором Управління державної охорони України М Мельниченко;
* *Kuchmagate / Cassette Scandal / Tapegate* – ця асоціативна реалія пов’язана з попередньою, вона відсилає до так званого касетного скандалу, що вибухнув після оприлюднення касетних записів із кабінету Президента України Леоніда Кучми восени 2000 року, які свідчать про причетність тодішнього президента України Л. Кучми та ряду інших високопосадовців та політиків до вбивства журналіста Г. Гонгадзе.
* *the Bоіко tower* / Towers of Boiko – тіньова угода, пов'язана з державою нафтодобувною платформою за часів Ю. Бойка – міністра енергетики;
* *"MinStets"* – новостворене Міністерство інформаційної політики України, яке очолив журналіст Ю. Стець.

З-поміж українських сучасних реалій виокремлено ономастичну реалію, яку зараховуємо до антропонімів – titushki. Зазначена реалія позначає найманців, почасти кримінальних осіб, які використовувалися українською владою для застосування фізичної сили в масових сутичках, для перешкоджання діяльності опозиційних активістів. Ця реалія утворилася від прізвища одного з організаторів таких найманих угрупувань.

Ономастична реалія *Yarosh*'s business card асоціюється із збройною провокацією у Слов'янську, до якої причетні спецслужби Росії, але провина, на думку проросійських ЗМІ, має бути покладена на українську сторону, зокрема на політичну силу "Правий сектор", та її лідера – Дмитра Яроша: *Yarosh*'s business card refers to a business card for the Ukrainian presidential candidate.

Асоціативні реалії, пов’язані з колірною символікою, представлені в англомовних медійних текстах такими прикладами:

* *Post*-*Orange* *Ukraine –* Україна після подій Помаранчевої революції 2004 року;
* *"red directors" –*"червоні директори"*,* так називали директорів великих підприємств за часів СРСР.

До асоціативних українських реалій зараховуємо також реалію vatnik, яка позначає предмет верхнього одягу: теплу сорочку або тілогрійку, яка є характерною для виправно-трудовнх колоній. У 2013 році назва цього предмету одягу почала позначати малоосвічених проросійсько налаштованих громадян із спотвореною соціально-політичною позицією внаслідок впливу російської пропаганди.

Асоціативною ономастичною реалією є *"mask shows"* (маскі-шоу) на позначення співробітників правоохоронних органів: *а number of "mask shows" (raids of special services in masks).* Зазначена реалія потребує пояснення, описового перекладу.

З-поміж політичних реалій виокремлено посади, які перекладаються через існуючий англомовний еквівалент, як-то:

* *Chair of Parliament / Speaker of Parliament* (Голова Верховної Ради),
* *Deputy* / *Vice Prime Minister for European Integration* *(*Віце-премр-міністр з питань європейської інтеграції),
* *Central Bank Governor* (Голова Національного банку).

Водночас, реалія на позначення посади голови розвідувальної служби – *the Foreign Intelligence Service Chairman* – як бачимо, перекладається стилістичним синонімом, англійською – *the spy chief.* У даному випадку стилістичні синоніми відрізняються емоційною забарвленістю.

**2.2.3.2. Військові реалії**, виокремлені з англомовних медійних текстів, відтворюють події останніх 20 років та представлені такими одиницями:

* *ATO soldiers*,
* *the Interior Ministry,*
* *M.V.S.*,
* *the G.U.R.,*
* *siloviki,*
* *new ceasefire agreement* (нова угода про припинення вогню);
* *military-civil administration* (військово-цивільна адміністрація);
* *anti-terrorist operation* (антитерористична операція);
* *information wars* (інформаційні війни);
* *Ukrainian Armed Forces* (українські Збройні сили);
* *pro*-*Russian* *militants* (проросійські бойовики);
* *mobilization* (мобілізація);
* *rotation* (чергування, ротація);
* *annexation* (анексія);
* *alternative peace plan* (альтернативний мирний план);
* *ceasefire* (припинення вогню).

Аналізовані військові реалії відтворюються за допомогою англомовного еквіваленту та транслітерації: керівник Міністерства внутрішніх справ – "the leader of the Interior Ministry; M.V.S." [https://www.bbc.com/news/world]: у штаб-квартирі воєнної розвідки – "at the headquarters of *the military intelligence service, the G.U.R."* [https://www.bbc.com/news/world].

Військові асоціативні реалії, пов’язані з колірною символікою, представлені в англомовних медійних текстах такими прикладами:

* green men – зелені чоловічки (російські військові без відзнак на одязі або техніці, спецпризначенці, які під час вторгнення в Україну в 2014 р. здійснювали таємні операції захоплення об'єктів);
* асоціативні реалії, маніфестовані вегетативними та анімалістичними символами, представлені в англомовних медійних текстах такими неологізмами, як *ukrop –* кріп, що спочатку мала негативний відтінок та позначала українських бійців, котрі воювали на Донбасі, згодом *ukrop* стала розшифровуватися як "український опір" та набула популярності серед патріотично налаштованих цивільних. Наступна асоціативна реалія – *colorad –* має негативну конотацію, адже позначає колорадського жука. *Colorad* – зневажлива назва проросійських сепаратистів в Україні. Вони позначають себе чорно-жовтою або чорно-помаранчевою смугастою "георгіївською стрічкою", яка нагадує забарвлення колорадських жуків.

Реалії на позначення військових об'єднань та організацій представлені такими одиницями:

* *"the "Heavently Hundred"* (Небесна сотня);
* *district recruitment office* (районний військовий комісаріат);
* *pro-NATO coalition* (коаліція прибічників НАТО);
* *anti-globalization front* (громадське об'єднання "Антиглобалістичний фронт");
* *military control over Crimea* (військовий контроль над Кримом)" [https://www.bbc.com/news/world].

**2.2.3.3. Географічні реалії** іменують об'єкти фізичної географії. З-поміж таких було виокремлено назви міст, регіонів та гір, як-то у реченні "*Nicknamed Little Vienna for the rich Austro-Hungarian architectural heritage, Chernivtsi is one of the gems of western Ukraine"* [https://edition.cnn.com/travel/article/11-most-beautiful-places-in-ukraine / index. Html ]. (Прозваний Маленьким Віднем за багату австро-угорську архітектурну спадщину, Чернівці - одна з перлин Західної України.) У наведеному прикладі реалію перкладено за допомогою транскрипції та описового методу.

Сполучення українських географічних реалій на позначення міста (*Uzhhorod*), історичного регіону в Східній Європі (*Zakarpattia*) та гір (*the Carpathian mountains*) зустрічаємо у реченні "*Uzhhorod is the vibrant hub of the Zakarpattia region and the gateway to the Carpathian mountains, easily reached from the major central European cities"* [ https: // edition. cnn. com / travel / article / 11-most-beautiful-places-in-ukraine /index.html ]. (Ужгород - це жвавий центр Закарпатської області та ворота до Карпатських гір, до яких легко дістатися з найбільших центральноєвропейських міст.)

**2.2.3.4. Культурні та мистецькі реалії.** У доступному нам корпусі фактичного матеріалу зафіксовано такі приклади використання культурних та мистецьких реалій, наприклад, на позначення музеїв (*the Museum of Rushnyk, the Museum of Ukrainian National Dress, the Odessa Opera and Ballet Theater, a museum-restaurant with one of the biggest collection of gas lamps in Europe)* та вулиць (*the Andriyivskyy Descent* або будівель *the awe-inspiring and gargoyle-smothered Art Nouveau-style House with chimaeras).*

Зазначені культурні та мистецькі реалії представлено у медійних тексах сайтів про культуру та туризм, наприклад, на сайтах edition.cnn.com/travel/article та https://www.bbc.com/news/world:

1. "There's also *the Andriyivskyy Descent* - a steep and historic street paved with cobblestones – and the awe-inspiring and gargoyle-smothered Art Nouveau-style House with chimaeras" [https://www.bbc.com/news/world]. (Тут є також Андріївський узвіз - крута історична вулиця, вимощена бруківкою, - і вражаючий та задушений горгульєю будинок у стилі модерн із химерами.)

2. "Among them are the Museum of Bread, *the Museum of Rushnyk* (traditional Ukrainian ritual cloth), *the Museum of Space and the Museum of Ukrainian National Dress"* [https://www.bbc.com/news/world]*.* (З-поміж них Музей хліба, Музей Рушника (традиційне українське ритуальне полотно), Музей космосу та Музей українського національного одягу.)

3. *"*Odessa is also home to one of the most beautiful theater buildings in Europe – *the Odessa Opera and Ballet Theater* built in the 19th century by Austrian architectural studio Fellner & Helmer (Tchaikovsky Lane, 1, Odessa")" [https://www.bbc.com/news/world]. (В Одесі також знаходиться одна з найкрасивіших театральних будівель Європи – Одеський театр опери та балету, побудований у 19 столітті австрійською архітектурною студією Fellner & Helmer (провулок Чайковського, 1, Одеса)

4. "One of the most curious ones is Gasova Lampa (Gas Lamp) – *a museum-restaurant with one of the biggest collection of gas lamps in Europe* (in Lviv)" [https://edition.cnn.com/travel/article/11-most-beautiful-places-in-ukraine/index.html]. (Однією з найцікавіших є Gasova Lampa (Газова лампа) – музей-ресторан з однією з найбільших колекцій газових ламп у Європі (у Львові).)

**2.2.3.5. Побутові реалії.** У доступному нам корпусі фактичного матеріалу зафіксовано використання побутових реалій на позначення їжі (*varenyky, borsch / borshch*) та місць харчування (*varenychna, knaipa*), одягу (*vyshyvanka*). Так, реалія *knaipa* відтворюється методомтранслітерації у взаємодії з описовим методом у реченні "*Lviv is famous for its knaipas – local pubs that serve drinks and food"* [https:// edition. cnn.com/travel/article/11-most-beautiful-places-in-ukraine/index.html]. (Львів славиться своїми кнайпами – місцевими пабами, де подають напої та їжу.)

У наступному прикладі відтворено дві побутові реалії – на позначення їжі (*varenyky*) та місця харчування (*Varenychna*) – у взаємодії з географічною реалією (*the 18th-century Kachanivka Palace*): "*The 18th-century Kachanivka Palace is a popular excursion from either Chernihiv or Kyiv. One of the best places to try varenyky (traditional Ukrainian filled dumplings) is the Varenychna restaurant"* [ https: // edition. cnn.com/travel/article/11-most-beautiful-places-in-ukraine/index.html]. (Палац Качанівки 18 століття – це популярна екскурсія з Чернігова або з Києва. Одне з найкращих місць, де можна спробувати вареники (традиційні українські фаршировані клецки) – це ресторан "Варенична".)

Побутову реалію *вишиванка* відтворено у тексті повідомлення під заголовком *What does it mean to be Ukrainian in 2016?* прийомом транскрипції (*vyshyvanka*). Зазначена реалія потребує пояснення описовим методом, який вербалізований поширеною постпозиційною прикладкою (*a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern*): "*Vyshyvankas, a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern, are also in fashion"* [<https://www.bbc.com/news/world-europe-37169341>]. (У моді також вишиванки, зазвичай біла сорочка або сукня з традиційним квітковим візерунком.)

**2.2.3.6. Реалії на позначення організацій** представлені одиницями, що відтворюють волонтерські об'єднання, громадські та господарські організації, з'їзди, а також до таких реалій зараховуємо установи:

* *"the Volunteer Hundred* (Волонтерська сотня);
* *Dyvanna Sotnya* (Диванна сотня – "Воїни Інтернету", які ведуть віртуальні бойові дії в галузі історії та політики у форумах соцмереж та новинних сайтів);
* *Central Election Commission* (Центральна виборча комісія);
* *Self Reliance* (політична партія "Об'єднання "Самопоміч");
* *the system of commercial courts* (система господарських судів);
* *Community of Crimean Tatars* (громадська організація "Земляцтво кримських татар")" ;
* *SeveroDonetsk summit"* (Сєвєродонецький з’їзд) [https://www.bbc.com/news/world].

Реалії на позначення установ представлені такими одиницями: *Kyiv City Council* (Київська міська рада); *the Shevchenkivsky district Council* (Рада Шевченківського району).

**2.2.3.7. Релігійні реалії**. Г. Д. Томахін до "групи релігійних реалій відносить: 1) культи (*Protestantism* - протестантизм, *Baptism* - баптизм); 2) послідовників культів (*Methodist* - методист, *Mormons* - мормони); 3) будівлі та предмети, пов'язані з релігією (*Tabernacle* - молитовний храм мормонів)" [41]. Саме Г. Д. Томахін першим виділив релігійні реалії в окрему групу. Однак вона є недостатньою для нашого дослідження, оскільки ця класифікація грунтується на матеріалі американської культури, у котрій сповідуються відмінні від православ'я релігії.

Відмінності в поглядах зумовили відмінності у використанні мовних одиниць. Православ'я є більш древньою релігією, ніж будь-яка з американських. Вичерпна класифікація була запропонована Г. Н. Скляревською: вона розглядає "термін "православна лексика" як дуже широке поняття, яке включає в себе, крім тих, що назвав Г. Д. Томахін, лексику християнської моралі (*sin, mercy*), елементи церковного календаря (*Annunciation, Lent*), форми і предмети богослужіння (*Office of the Mass, church service, censer, holy bread*) і ін." [35; 41].

Окремо слід розглянути імена власні – іменування Бога, Богородиці (*the Lord thy God, Holy Mother*). До православної лексики належать, крім того, стійкі поєднання типу "Різдво Христове" (*the Nativity of Christ*), а також ідіоми, що прийшли з Біблії (*the Promised Land, the forbidden fruit*).

У медійних англомовних текстах нами було виокремлено такі українські релігійні реалії: "*Ukrainian Orthodox – Kyiv Patriarchate*, *the Synod of the Orthodox Church of Ukraine, the Ukrainian Orthodox Church (Kyiv Patriarchate) in Kyiv, Metropolitan Epiphanius of Kyiv and All Ukraine, the head of the Orthodox Church of Ukraine, Patriarch Filaret.* Взаємодію багатьох із зазначених реалій виявлено у реченні *As Ukrainian News Agency earlier reported, the Synod of the Orthodox Church of Ukraine has ordered immediate transfer of control of the parishes and monasteries belonging to the Ukrainian Orthodox Church (Kyiv Patriarchate) in Kyiv to Metropolitan Epiphanius of Kyiv and All Ukraine, who is the head of the Orthodox Church of Ukraine"* [https://ukranews.com/en/news/639829-ukrainian-orthodox-church-kyiv-patriarchate-asks-court-to-cancel-its-abolition]. (Як повідомляло агентство Українські Новини, Синод Православної Церкви України розпорядився негайно передати управління парафіями та монастирями, що належать до Української Православної Церкви (Київський Патріархат) у Києві, митрополиту Київському та всієї України Епіфанію, який є предстоятелем Православної церкви України.)

До українськіх релігійних реалій зараховуємо також церкви та святі місця, як-то у реченні: "*Kiev is one of the most prominent cities in eastern Europe and its sights include two UNESCO World Heritage sites in* [*Kiev Pechersk Lavra*](https://lavra.ua/) *(Monastery of the Caves) and St. Sophia Cathedral".* (Київ – одне з найвидатніших міст у Східній Європі, серед визначних пам'яток якого є два об'єкти Світової спадщини ЮНЕСКО в Києво-Печерській лаврі (Печерський монастир) та Софійський собор.)

**2.2.3.8. Адміністративно-територіальні реалії.** У юридичній енциклопедії "адміністративно-територіальний устрій визначено як поділ території держави на систему адміністративних одиниць (край, область, провінція, департамент, округ, губернія, земля (земство), воєводство, кантон, волость, повіт, район, громада, місто, село та iн.) відповідно до якого утворюється вертикальна структура органів державної влади й управління, а також здійснюються спрямовані процеси централізації та децентралізації" [87].

Відповідно до "Конституції України (стаття 133), адміністративно-територіальний поділ України становить цілісну систему адміністративно-територіальних одиниць, яка складається з Автономної Республіки Крим (далі – АРК), областей, районів, міст, районів у містах, селищ і сіл" [31, с. 19].

З-поміж адміністративно-територіальних українських реалій у англомовних медійних текстах виокремлено акі, як *Lviv oblast* (Львівська область); *Donetsk region* (Донецький регіон); *Crimean autonomy* (Кримська автономія).

Отже, відтворення українських реалій в англомовних медійних текстах пов’язано з необхідністю окреслення сучасної української дійсності у різних сферах. Аналіз англомовних медійних текстів показав, що в семантичному аспекти представлені ономастичні реалії, реалії на позначення об'єднань та організацій, установ, військові та адміністративно-територіальні.

**Висновки до Розділу ІІ**

У другому розділі розглянуто структурну та семантичну організацію українських реалій в англомовних медійних текстах.

У ході дослідження структури українських реалій в англомовному медійному дискурсі було виокремлено лише реалії-одночлени та реалії-полічлени номінативного характеру. До перших зараховуємо лексичні одиниці, що складаються з одного компонента, до других – багатокомпонентні одиниці: номінативні словосполучення, скорочення йабревіатури.

Реалії-одночлени представлені топонімічними, антропонімічними та етнографічними реаліями. Останні вербалізують їжу, заклади харчування та одяг. До реалій-полічленів належать одиниці політичної, культурної, релігійної тематики, адміністративно-територіальні реалії, а також реалії на позначення організацій.

У ході дослідження виявлено, що українські військові та політичні реалії можуть бути як одночленами так і полічленами.

У доступному нам корпусі фактичного матеріалу в англомовних медійних текстах в семантичному аспекті зафіксовано реалії, що поділяються на історичні, радянські та сучасні реалії.

Доведено, що найбільш вживаними історичними українськими реаліями є власні назви, адже їм притаманна ознака національної маркованості. З-поміж українських історичних реалій виокремлено топоніми та антропоніми.Реалії-топоніми представлені позначеннями давньокиївської держави. Реалії-антропоніми іменують видатних осіб часів Київської Русі.

Радянські реалії зараховуємо до українських реалій, адже Україна була радянською республікою. З-поміж радянських реалій виокремлено лексичні одиниці, які пов'язані з радянськими оцінними конотаціями, відображають особливості радянського способу життя, лексику з ідеологічним смисловим наповненням.

Виявлено, що радянські реалії, які стосуються України, мало представлені в англомовних медійних текстах. Це реалії, що позначають трагічні подій, адміністративно-теріторіальні одиниці та політичну діяльність.

У доступному нам корпусі фактичного матеріалу з-поміж сучасних українських реалій в англомоних медійних текстах в аспекті частотності зафіксовано використання політичних, військових, географічних, культурних, побутових, на позначення організацій, релігійних та адміністративно-територіальних реалій.

Політичні реалії є найбільш вживаними в англомовному медійному дискурсі, що продиктовано політичними подіями в Україні. Предметна класифікація політичних українських реалій включає: ономастичні реалії (антропоніми; топоніми) та асоціативні реалії (вегетативні символи, анімалістичні символи, колірну символіку, алюзії).

Встановлено, що географічні реалії іменують такі об'єкти фізичної географії, як назви міст, регіонів та гір. Культурні реалії вербалізують назви культурних об’єктів, здебільшого музеїв та театрів. Побутові реалії позначають їжу, заклади харчування та одяг.

Реалії на позначення організацій вербалізують волонтерські об'єднання, громадські та господарські організації, з'їзди, а також установи.

Встановлено, що до групи релігійних реалій, виокремлених в англомовних медійних текстах належать культи, послідовники культів, будівлі та предмети, пов'язані з релігією.

З-поміж адміністративно-територіальних українських реалій у англомовних медійних текстах виокремлено реалії, які позначають області, регіони та Кримську автономію.

З'ясовано, що відтворення українських реалій в англомовних медійних текстах пов’язано з необхідністю окреслення сучасної української дійсності у різних сферах.

Серед способів відтворення українських реалій в англомовних медійних текстах визначаються такі, як транслітерація та пояснюючий переклад, що пояснюється відсутністю аналогічних реалій в англійській мові. У свою чергу реалії, відомі англомовному читачу відтворюються методом транскрипції, адже це не завдає труднощів реципієнтам для сприйняття та усвідомленя реалії.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Магістерське дослідження присвячено виявленню структурних та семантичних особливостей засобів відтворення національного колориту українських реалій в англомовних медійних текстах.

Глобалізація та розвиток контактів із європейськими країнами в різних аспектах, фахове спілкування у рамках політичних, освітніх, мистецьких проектів, обмінів тощо вимагає вивчення лексики з національно-культурним компонентом, задля чого в роботі було використано комплексну методику аналізу українських реалій з залученням таких загальнонаукових методів, як спостереження, опис, систематизація, індукція, дедукція, та емпірико-теоретичних методів –аналіз та синтез. Метод контекстуального аналізузадіяно для виявлення специфіки функціонування українських реалій в англомовних медійних текстах.

Лексико-семантичнийаналіз застосовано для встановлення типу значення лексичних засобів, що відтворюють реалії, системно-функціональний аналіз– для систематизації та класифікації українських реалій зафіксованих в англомовних медійних текстах. Кількісний аналіз використовується на всіх етапах аналізу для визначення кількісних параметрів уживання українських реалій в англомовних медійних текстах.

Встановлено, що серед лексики з національно-культурним компонентом важливе місце займають реалії – культурно марковані одиниці: географічні, суспільно-політичні, історико-культурні тощо. Реалія є відображенням національного колориту, адже він надає забарвленості слову, якої воно набуває завдяки приналежності його позначувального об’єкта певному народу, країні, історичній епосі. Аналіз наукових робіт, присвячених дослідженню реалій, доводить, що не існує єдиного підходу щодо класифікації реалій.

З'ясовано, що медійні тексти як найпоширеніший сучасний вербальний канал інформації рясніють в англомовному медійному дискурсі українськими реаліями, адже медійний дискурс визначається основними ознаками, зокрема чутливістю до соціально-культурного, ідейно-ідеологічного контексту, що зумовлює вживання національно та культурно маркованих одиниць – реалій. Медійні тексти характеризуються прагматичною спрямованістю та соціальною регуляцією, поширюючись через пресу, радіо, телебачення, Інтернет, що зумовило вибір нашого матеріалу дослідження.

# Виявлено, що єдиної дефініції поняття "реалія" не існує, втім узагальнюючи теоретичний матеріал, можна стверджувати, що з різних наукових позицій "реалії" трактуються як мовні одиниці, що позначають об’єкти, характерні для певного народу або нації.

# Вивчення теоретичних джерел показало, що науковці дотримуються різних способів перекладу реалій: транскрипція або транслітерація, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, калькування. уподібнення, міжмовна конотативна транспозиція, дескриптивна перифраза або перифрастичний переклад, комбінована реномінація, контекстуальне розтлумачення реалій, ситуаційний відповідник.

У ході дослідження структури українських реалій в англомовному медійному дискурсі виокремлено реалії-одночлени та реалії-полічлени номінативного характеру. Перші представлені лексичними одиницями, що складаються з одного компонента, другі – багатокомпонентними одиницями: номінативними словосполученнями, скороченнями іабревіатурами.

Реалії-одночлени представлені топонімічними, антропонімічними та етнографічними реаліями, які вербалізують їжу, заклади харчування та одяг. Реалії-полічлени вербалізують політичну, культурну, релігійну тематику, адміністративно-територіальні особливості та різноманітні організації.

У ході дослідження виявлено, що за своєю структурою українські військові та політичні реалії можуть бути як одночленами так і полічленами.

У доступному нам корпусі фактичного матеріалу в англомовних медійних текстах в семантичному аспекті зафіксовано реалії, що поділяються на історичні, радянські та сучасні реалії.

Доведено, що найбільш вживаними історичними українськими реаліями є власні назви, з-поміж яких виокремлено топоніми та антропоніми.Реалії-топоніми вербалізують позначеннями давньокиївської держави. Реалії-антропоніми іменують видатних осіб часів Київської Русі.

Для відтворення історичних реалій автори медійних текстів застосовують транскрипцію або транслітерацію та описовий переклад. Вибір способу залежить як від структури української реалії та її впізнаваності для англомовного реципієнта.

Радянські реалії зараховуємо до українських реалій, адже Україна була радянською республікою. До таких реалій належать лексичні одиниці, що відображають особливості радянського способу життя, ідеологічну лексику.

Виявлено, що радянські реалії, які стосуються України, мало представлені в англомовних медійних текстах. Це реалії, що позначають трагічні подій, адміністративно-теріторіальні одиниці, політичну діяльність та трагічні події.

З'ясовано, що рядянські реалії відтворюються транскрипцією та описовим перекладом. Вибір способу залежить як від структури української реалії та її впізнаваності для англомовного реципієнта.

У доступному нам корпусі фактичного матеріалу з-поміж сучасних українських реалій в англомоних медійних текстах в аспекті частотності зафіксовано використання політичних, військових, географічних, культурних, побутових, на позначення організацій, релігійних та адміністративно-територіальних реалій.

Наявність великої кількості українських політичних реалій в англомовному медійному дискурсі пояснюється зацікавленістю до політичних подій в Україні. Предметна класифікація політичних українських реалій включає ономастнчні реалії (антропонімн; топоніми) та асоціативні реалії (вегетативні символи, анімалістичні символи, колірну символіку, алюзії).

Встановлено, що географічні реалії іменують такі об'єкти фізичної географії, як назви міст, регіонів та гір. Культурні реалії вербалізують назви культурних об’єктів, здебільшого музеїв та театрів. Побутові реалії позначають їжу, заклади харчування та одяг.

Реалії на позначення організацій вербалізують волонтерські об'єднання, громадські та господарські організації, з'їзди, а також установи.

Встановлено, що до групи релігійних реалій, виокремлених в англомовних медійних текстах належать культи, послідовники культів, будівлі та предмети, пов'язані з релігією.

Адміністративно-територіальні українські реалії в англомовних медійних текстах позначають області, регіони та Кримську автономію.

Доступний нам корпус фактичного матеріалу показав, що відтворення українських реалій в англомовних медійних текстах пов’язано з необхідністю окреслення сучасної української дійсності у різних сферах.

Серед способів відтворення українськіх реалій в англомовних медійних текстах визначено транслітерацію та пояснюючий переклад, що пояснюється відсутністю аналогічних реалій в англійській мові. У свою чергу реалії, відомі англомовному читачу відтворюються методом транскрипції.

Узагальнюючи сказане, можна стверджувати, що переклад українських реалій залежить від частотності їх згадування в англомовних медійних текстах: чим частіше вживають реалію автори текстів, тим більше вірогідність утворення постійного відповідника. На нашу думку, краще адекватне відтворення реалій представлене комбінованою реномінацією й калькуванням.

Перспективу подільших досліджень вбачаємо у з'ясуванні функцій українських реалій в англомовному медійному дискурсі.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абрамова Е. С. Массмедийный дискурс: сущность и особенности. *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2014. № 12 (42). Ч. I. C. 17-19.
2. Антропова Н. А. Компрессивное словообразование: усечение слов (на материале немецкой разговорной субстантивной лексики). *Вестник Чувашского университета.* 2006. № 1. С. 182-189.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Москва : Изд-во УРАО, 1998. 250 с.
5. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу. *Іноземна філологія*. 1985. № 5. С.68 - 69.
6. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. *Русский язык за рубежом.* 1972. № 3. С. 98-100.
7. Васильева Л. В. Исследование модусных категорий в эволюции медиадискурса: на материале американской прессы ХХ века : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.04. Хабаровск, 2010. 25 с.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. Москва: Рус. язык, 1980. 320 с.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва : Русский язык, 1976. 248 с.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва : Издательство института общего образования РАО, 2001. 224 с.
11. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. Москва : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1978. 174 с.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Под. ред. Вл. Россельса. Изд.2-е, испр. и доп. Москва : Высшая школа, 1986. 416 с.
13. Воркачов С. Г. Лінгвокультурологія: мовна особистість, концепт: розвиток антропоцентричної парадигми у мовознавстві. *Філологічні науки.* 2001. С. 64–73.
14. Голоднов А. В. Риторический метадискурс: основания прагмалингвистического моделирования и социокультурной реализации (на материале современного немецкого языка) : монография. Санкт-Петербург : Астерион, 2011. 344 с.
15. Дейк ванн Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. Москва : Прогресс, 1989. 312 с.
16. Дзялошинский И. М. Проективная деятельность в структуре журналистского творчества. *Деловая пресса России: настоящее и будущее.* URL : http://www.dzyalosh.ru/01 -comm/books/delov-pressa/3-dzylochinskii.html (дата звернення: 17.06.2020).
17. Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс: теория и методы изучения. *Дискурс современных масс-медиа в перспективе теории, социальной практики и образования* : сб. науч. работ I Междунар. науч.-практ. конф. Белгород, БелГУ, 1-4 апреля 2014 г. / под ред. Е. А. Кожемякина, А. В. Полонского, А. Г. Ходеева. Белгород : Константа, 2014. 382 с.
18. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь : учебн. пособ. Москва : Флинта : Наука, 2008. 264 с.
19. Доменко А. І. Особливості перекладу реалій-радянізмів (на матеріалі англомовног
20. Желтухина М. Р. О содержании дискурса масс-медиа. *Вісник Луганського педагогічного університету ім. Т. Шевченка.* Серія "Філологічні науки". Луганськ, 2007. № 11 (128). Ч. 1. С. 27-40.
21. Зацний Ю. А. Неологізми англійської мови 80-90х років ХХ століття. Запоріжжя : РА "Тандем-У", 1997. 396 с.
22. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
23. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 2006. 200 с.
24. Кайда Л. Г. Композиционная поэтика публицистики : учеб. пособие. Москва : Флинта; Наука, 2006. 142 с.
25. Кириллова Н. Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну. Москва : Академический проект, 2006. 448 с.
26. Кияк Т. Р., Науменко А. М. , Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу. Німецька мова. Вінниця: Нова книга. 2006. 586 с.
27. Конецкая В. П. Социология коммуникаций. Москва : Международный университет бизнеса и управления, 1997. 304 с.,
28. Красных В. В. "Свой" среди "чужих": миф или реальность? Москва : ИТДГК "Гнозис", 2003. 375 с.
29. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. Москва : Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
30. Менджерицкая Е. О. Дискурс, медиадискурс и когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике. *Известия Южного федерального университета.* Филологические науки. 2011. № 3. С. 54-60.
31. Новик В. П. Формування адміністративно-територіальної структури України: історичні реалії та сучасні проблеми. *Збірник наукових праць Національної академії державного управління при Президентові України.* 2004. Вип. 2/2004. С. 18 – 32.
32. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. Москва : Рефл-бук ; Ваклер, 2003. 656 с.
33. Пташник М. И. Система реноминативных приемов в современном публицистическом дискурсе (на материале русского, английского, и испанского языков) : автореф. дис. … канд.. филол. наук : 10.02.19. / Ростов-на-Дону, 2010. 23 с.
34. Салига П. Г. Трансформація мережевих електронних журналів як явища масової комунікації: дис. . кандидата наук із соц. комунікацій : 27.00.05. Київ, 2014. 218 с.
35. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. СПб.: Наука, 2000.
36. [Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца ХХ века). Санкт-Петербург : Издательство Михайлова, 2002. 383 с.;](#bookmark243)
37. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. Москва : Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1952.
38. Солганик Г. Я. К определению понятий "текст" и "медиатекст". *Вестник Московского университета.* Серия 10. "Журналистика." 2005. № 2. С. 7-15
39. Стеценко Н. М. О соотношении понятий текст – медиатекст –медиадискурс. *Ученые записки Таврического национального ун-та им. В. И. Вернадского.* Серия "Филология. Социальные коммуникации". 2011. Т. 24 (63), № 4. Ч. 2. С. 372-378.
40. Толстой С. С. Как переводить с английского языка. М осква : Изд-во Ин-та междунар. отнош., 1960. 112 с.
41. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М: Высш. шк., 1988. 238 с.
42. Уварова Е. А. Медиатекст и медиадискурс: к проблеме соотношения понятий. *Вестник Московского государственного областного университета.* Серия "Лингвистика". 2015. № 5. С. 47-54.
43. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков; учеб. пособие. Изд-е 5-е. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва : ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ"", 2002. 416 с.
44. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. Изд.4-е, доп. и перераб. Москва : Высшая школа, 1983. 304 с.
45. Фролова И. В. Субъект и объект оценки в рамках оценочных стратегий в аналитической статье (на материале британской и российской качественной прессы). *Вестник Московского государственного областного университета.* Серия "Лингвистика". 2015. № 2. С. 93-100.
46. Цуладзе А. М. Политическая мифология. Москва : Эксмо, 2003. 384 с.
47. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.:Либідь, 2007.С. 170 – 176, С. 186 – 192
48. Чудинов А. П. Когнитивно-дискурсивное исследование метафоры в текстах СМИ. *Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования.* Москва : МГУ, 2004. С. 175-197.
49. Шатков Г. Перевод русской безэквивалентой лексики на норвежский язик (на материале норвежских переводов русской общественно-политической литературы): автореф. дис. … канд.. филиол. наук : 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. М., 1952. 15 с.
50. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 68 с.
51. Ширяева О. В. Информационно-аналитический медиадискурс как предмет коммуникативно-дискурсивного исследования. *Медиаскоп.* Серия "Медиастилистика". 2012. Вып. 4. URL : <http://mediascope.ru/node/1218> (дата звернення: 27.09.2020).
52. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013. 312 S.
53. Bell A. The Language of News Media. Oxford : Blackwell, 1991. 277 р.
54. Bödeker B., Freese K Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie. *Text con Text, Zeitschrift für Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. Heidelberg*: Julius Groos Verlag, 1987. № 2. S. 137-165.
55. Cutting J. Pragmatics and Discourse. London and New York: Routledge, 2002. 187 p.
56. Fairclough N. Critical Discourse Analysis. *Marges Linguistique*. 2005. № 9. P. 76-94.
57. Fanego T. Paths in the development of elaborative discourse markers : Evidence from Spanish. *Subjectification, intersubjectification, and grammaticalization*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2010. P. 197-237.
58. Feng L. Discourse Markers in English Writing. *The Journal of International Social Research*. 2010. Vol. 3, № 1. P. 299-305.
59. Goddard А. The Language of Advertising. London-New York : Routledge, 1998. 134 р
60. Halliday M. A. K. [An Introduction to Functional Grammar](http://www2.ocn.ne.jp/~yamanobo/systemic_bibliography/ifg_3rd_edition.html)/ M. A. K. Halliday, Ch. Matthiessen. L. : Routledge, 2014. 808 p.
61. Helmann M., Teichmann K. Wörter und Leute. - Mannheim, Zürich, 1990. 320 S.
62. Karaban V. I., Meis J. Translation from Ukrainian into English. Вінниця : Нова кн., 2003. 606 р.
63. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. Aufl. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
64. Korunets’ I. V. Theory and Practice of Translation. Вінниця : Нова кн., 2003. 445 р.
65. Lewis D. M. Discourse markers in English : A discourse-pragmatic view. *Approaches to Discourse Particles.* Amsterdam, Boston : Elsevier, 2006. P. 43-59.
66. Merrill John C., Harold A. Fisher. The world's great dailies: profiles of fifty newspapers. New York : Hastings House, 1980. Р. 242-249.
67. Pander Maat H. Editing and genre conflict : how newspaper journalists clarify and neutralize press release copy. *Pragmatics.* 2008. Vol. 18, № 1. P. 87-113.
68. Pocheptsov G. G. Language and Humour. Kiev : Vyshcha Shkola Publishers, 1978. 318 p.
69. [Reah D. The Language of Newspapers. London-New York : Routledge, 1998. 126 р.](#bookmark355)
70. Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of Translation Studies. Manchester: St Jerome Publishing, 1999. c. 140.
71. Sommerer L. Investigating the emergence of the definite article in Old English : About categorization, gradualness and constructions. *Folia Linguistica Historica.* 2012. Vol. 33. P. 175-213.
72. Tenbrink Th. The language of space and time. *Journal of Pragmatics.* 2011. Vol. 43, № 3. P. 691-694.
73. Turner M. Language, gesture, bodily stance : Grammar as a multimodal system. *Вестник Челябинского государственного университета.* Серия "Филология. Искусствоведение." 2014. № 7 (336). С. 40-47.

**СПИСОК** **СЛОВНИКІВ І ДОВІДНИКІВ**

1. Англо-український фразеологічний словник : близько 30 000 фразеологічних виразів / Уклад. К. Т. Баранцев. Київ: Знання, 2005. 1056 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд 3-е стереотипное / Ольга Сергеевна Ахманова. Москва : КомКнига, 2005. 576 с.
3. Большой психологический словарь / под. ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко ; 3-е изд. СПб. : Прайм Еврознак, 2006. 672 с.
4. Вайшенберг З., Кляйнштойбер Г. Й., Пьорксен Б. . Журналістика та медіа: довідник. К. : Центр Вільної Преси, Академія Української Преси, 2011. 529 с.
5. Землянова Л. М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества : Толковый словарь терминов и концепций. Москва : Изд-во МГУ, 1999. 301 с.
6. Караванський С. Практичний словник синонімів української мови : близько 20 000 синонім. Рядів. 4-те вид., опрац. і значно допов. Львів: БаК, 2012. 523 c.
7. Карпенко Л. А. Краткий психологический словарь. Москва : Политиздат, 1985. 431 с.
8. Князев А. Энциклопедический словарь СМИ. Бишкек : Изд-во Кырзызско-Рос. славянск. ун-та, 2002. 164 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва : Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д : Феникс, 2010. 563 с.
11. Психологічний словник / авт.-уклад. В.В. Синявський, О.П.Сергєєнкова / за ред. Н.А. Побірченко. Київ, 2007. 336 с.
12. Словник літературознавчих термінів. URL: http://www.ukrlib.com.ua/encycl/slovnyk/index.php?let=6 (дата звернення : 12.03.2020)
13. Сучасний тлумачний словник української мови: 65 000 слів /за заг. ред. д-ра філол. наук, проф. В. Дубічинського. Х.: Школа, 2006. 1008 с.
14. Українська мова. Енциклопедія / редкол.: В. М. Русанівський, О. О. Тараненко, М. П. Зяблюк та ін. Київ : "Українська енциклопедія" ім. М. П. Бажана, 2000. 820 с.
15. Философский энциклопедический словарь / под. ред. Е. Ф. Губского, Г. В. Кораблева, В. А. Лутченко ; 3-е изд. М. : Инфра‑М, 2003. 576 с.
16. Фразеологічний словник. URL : http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/128720 (дата звернення : 15.02.2020)
17. Хохлова Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий. Русский. Английский. Французский. Немецкий. М.: Флинта; Наука, 2004. 160 с.
18. Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary. — Boston : HarperCollins Publishers, 2001. — 1824 p.
19. LDCE — Longman Dictionary of Contemporary English. URL : http://www.ldoceonline.com/ (дата звернення : 15.02.2020)
20. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow : Longman, 2001.  1668 р.
21. MED— Macmillan English Dictionary. URL : http://www.macmillandictionaries.com/ (дата звернення : 17.02.2020)
22. Merriam-Webster Dictionary. URL : [http: // www.merriam-webster.com/dictionary/time](http://www.merriam-webster.com/dictionary/time) (дата звернення : 15.02.2020)
23. MWD — Merriam-Webster Dictionary. URL : http://www.merriam-webster.com/ (дата звернення : 19.04.2020)
24. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. URL : [http: // www.oxforddictionaries.com/](http://www.oxforddictionaries.com/) (дата звернення : 18.04.2020)

**ДОДАТКИ**

Додаток А

**Діаграма: Відсоткові показники вживання українських реалій у структурному аспекті.**

Додаток Б

**Відсоткові показники вживання українських реалій у семантичному аспекті.**

Додаток В

**Відсоткові показники вживання сучасних українських реалій**